

9^e Printemps des Poètes - Luxembourg

15 | 16 | 17 avril 2016 - Kulturfabrik, neimënster, Galerie Simoncini



Mireia Balafell - Manfred Chobot - Serge Delaive.
Emilian Galaicu Işan - Albane Gellé.
Roman Bonet - Anat Levin & Adi Pessis.
Ginzia Marulli Ramadori - Milan Richter.
Leon Pinaldetti - Fadwa Toulimane.
Mustafa Pitou - Krisztina Tóth.
Margarida Vale de Gato.

www.prinpolux.lu

RADIO 100,7 / 9e édition du Printemps des Poètes-Luxembourg

Bilan Printemps des Poètes 2016

18. Abr 2016 - 11:40

Déi 9. Editioun vum "Printemps des poètes Luxembourg", déi vum 15. bis den 17. Abrëll stattfond huet, war e Marathon vu Wierder an Emotiounen, déi de grouse Publikum genau ewéi d'Poëten, déi aus verschiddenen Ecken vun Europa op Lëtzebuerg komm sinn, materlief hunn. Den Highlight vum Weekend war d'"Grande nuit de la nuit" wou déi 15 Dichter aus hire Wierker gelies hunn. Eng Enquête vum Franck Colotte.

<https://www.100komma7.lu/program/episode/124821/201604181140-201604181150>

Manfred Chobot - Krimien, déi eigentlech keng sinn...

28. Abr 2016 - 17:30

Zweemol am Joer organiséiert déi Éisträichesch Ambassade en Owend,

wou Kriminalliteratur, ausgesichte Wäiner aus Éisterräich an hausgemaachte Schmankerln kredenzt ginn.

De Manfred Chobot ass e Schrëftsteller, deen a ville Literaturgenren doheem ass. Kriminalliteratur ass fir hien en neie Genre, deen hien 2015 an zwee Kuerzgeschichtebicher erausbruecht an de Gäscht virgestallt huet. Impressioun vum Valerija Berdi.

<https://www.100komma7.lu/program/episode/125236/201604281730-201604281733>

Dichter-Portrait: Léon Rinaldetti

02. Mee 2016 - 17:30

Déi 9. Editioun vum "Printemps des Poètes Luxembourg" war och eng gutt Méiglechkeet, sech mat verschiddene Poëten z'ännerhalen, wei mam Lëtzebuurger Dichter Léon Rinaldetti, deen d'Form vum Haïku benotzt fir Emotiounen ze notéieren. Eng Analyse vum Franck Colotte.

<https://www.100komma7.lu/program/episode/125415/201605021730-201605021735>

Dichter-Portrait: Serge Delaive

03. Mee 2016 - 17:30

Déi 9. Editioun vum "Printemps des Poètes Luxembourg" war och eng gutt Méiglechkeet, sech mat verschiddene Poëten z'ännerhalen, wéi de Belsch Serge Delaive, deen eng narrativ Poesie huet, déi sech op d'Quintessenz vun de Wierder baséiert. Eng Analys vum Franck Colotte.

<https://www.100komma7.lu/program/episode/125460/201605031730-201605031733>

Dichter-Portrait: Emilian Galaicu-Păun

04. Mee 2016 - 17:30

Déi 9. Editioun vum "Printemps des Poètes Luxembourg" war och eng gutt Méiglechkeet, sech mat verschiddene Poeten z'ännerhalen, wéi den Emilian Galaicu-Paun, aus Moldavien. Dëse beliesene Mënsch huet eng Poesie, déi mat der Quintessenz vun de Wierder spillt. Eng Analys vum Franck Colotte.

<https://www.100komma7.lu/program/episode/125505/201605041730-201605041737>

Dichterinne-Portrait: Fadwa Souleimane

05. Mee 2016 - 17:30

Déi 9. Editioun vum "Printemps des Poètes Luxembourg" war och eng gutt Méiglechkeet, sech mat verschiddene Poeten z'ännerhalen, wéi mat der Dichterin aus Syrien, Fadwa Souleimane - déi a Frankräich als réfugiée politique leeft. Hir engagéiert Poesie incarnéiert eng Révolte fir si an hiert Land. Eng Analys vum Franck Colotte.

<https://www.100komma7.lu/program/episode/125546/201605051730-201605051738>



MIREIA CALAFELL ESPAGNE/CATALOGNE

NAUFRAGE

Par le canal ouvert que laissent les dos
descend comme l'eau le temps des promesses.
Vous dormez et ne voyez pas défiler les verbes
-des galets qui débouchent dans d'autres mers- :
vous verrez, ferez, aurez, vivrez, serez.
Vous ne le pensiez pas, ne vous y attendiez pas,
mais le débit du désenchantement est monté avec le temps
et au lit vous êtes ce que vous étiez : un couple
qui ne se mouille plus et va à l'envers, en désaccord,
en défaisant l'amour, passionnément.



Si vous souhaitez rencontrer les poètes, rendez-vous les 15, 16 et 17 avril
à la Kulturfabrik, à neimënster et à la Galerie Simoncini.

www.prinpolux.lu



MANFRED CHOBOT AUTRICHE

mitleids-ode

ich bedaure die schrauben
der brücken
denen keine ruhe vergönnt ist
mein mitleid den bolzen
die niemals rasten
allemal lasten tragen
den stützen und stelen
von balkonen
die keine pause erfahren
mein gefühl gebührt
dem holz und dem beton
selbst für ziegel und zement
verschwende ich
meine gedanken und
für die nimmer matten
dach- und deckenlatten



Si vous souhaitez rencontrer les poètes, rendez-vous les 15, 16 et 17 avril à la Kulturfabrik, à neimënster et à la Galerie Simoncini.

www.prinpolux.lu

Samedi soir au centre neimënster

Être (poète) aujourd'hui

IX^e «Grande nuit de la poésie»

PAR FRANCK COLOTTE

Avec le soutien du ministère de la Culture et en partenariat avec un grand nombre d'ambassades et d'instituts culturels, la neuvième édition du «Printemps des Poètes Luxembourg» s'est déroulée du 15 au 17 avril à la Kulturfabrik, au Centre Culturel de Rencontre Neumünster et à la Galerie Simoncini. Placé sous le thème «Être aujourd'hui», le point d'orgue de cette manifestation pluriculturelle, multilinguistique et internationale a été, cette année encore, la «Grande nuit de la poésie» qu'a accueillie samedi soir la salle Nic Klecker de l'Abbaye de Neumünster.

Espace d'échange entre le Luxembourg et l'Europe, «Grande nuit de la poésie» a réuni quinze poètes venus des quatre coins du monde, ainsi que les amateurs éclairés ou novices cherchant à se nourrir de leur sensibilité et de leur ressenti. Autant de voix poétiques qui font vibrer le réel chez l'homme, et qui le questionnent.

Qu'est-ce, à vrai dire, qu'un poète si ce n'est une manière singulière de prendre la parole, d'articuler et de faire silence? Le poète est un artisan du vers qui s'empare d'une parole qu'il coordonne et qu'il infléchit d'une manière singulière. Le poète dit et explique l'importance existentielle de la poésie dans nos vies, comme en témoigne la mosaïque d'auteurs en provenance d'Espagne/Catalogne, d'Autriche, de Belgique, de Moldavie, de France, de Pologne, d'Israël, d'Italie, de Slovaquie, de Syrie/France, des Pays-Bas, de Hongrie, du Portugal et du Luxembourg.

«Entre vivre et mourir, je préfère la guitare»: ce vers très célèbre de Pablo Neruda sert de devise à la neuvième édition. Elle exprime l'importance de l'engagement politique du poète. La métaphore de la guitare signifie le chant poétique, celui de toutes les voix de cette «République des



Quinze poètes, venus des quatre coins du monde, étaient au rendez-vous.

(PHOTO: LAURENT LUDWIG)

poètes» - selon l'expression d'Emilian Galaicu-Paun venu de Moldavie qui a montré, par les extraits lus en roumain et en français, que la poésie est un mode d'emploi de la liberté intérieure. Ce qu'ont souligné avec brio les jeunes plumes lauréates du cinquième concours «Jeune Printemps».

Articulé en deux parties, le marathon 2016 s'est caractérisé par la qualité et la diversité des contributions ponctuées d'agréments musicaux interprétés par Kevin Tamanini au piano.

Prendre conscience du monde

La poésie est un pont qu'ont emprunté notamment le poète d'Israël Adi Assis pour qui «Rien qu'un poète aveugle / Est vraiment capable d'assimiler / Un globe oculaire au soleil / le truculent poète autrichien Manfred Chobot et son «Ode à la peur» qui nous in-

cite à dépasser les nôtres; le talentueux Serge Delaive qui propose une visite lyrique du «Port de Rotterdam» avec des accents «brelieus». A la fois narrative et lyrique, sa poésie offre des visions qui font prendre conscience du monde dans lequel nous vivons. La poétesse catalane Mireia Catafell, grâce à des pièces poétiques au titre programmatique «Persistence» et «Certitude», a lancé une sorte d'appel au retour à la sagesse.

Les textes d'Albane Gellé (France), auteur du recueil aérien «Souffler sur le vent», ont été l'occasion d'apprécier une écriture naturelle, sans recherche d'effets, mais vitale. Son vers «Il faudrait pouvoir toucher ce qu'on nous dit», a marqué le public.

Le poète luxembourgeois Léon Rinaldetti, en cherchant à renouveler la langue par le biais de li-

totes et de condensations poétiques et en se libérant de conventions linguistiques, a su créer, par ses haïkus en langue allemande, d'étonnantes émotions par leur relation entre langage et réalité. Sur le même plan de l'émotion, la poétesse syrienne réfugiée en France, Fadwa Souleimane, a montré que la poésie est aussi un cri contre l'inhumanité du monde.

Cette odyssée 2016 de la poésie - ce long voyage au pays de ce qui charme, interpelle ou questionne, a fait comprendre aux participants que l'être est une réalité tout à la fois métaphysique, existentielle, morale et politique. Qu'il est divers et ondoyant. La «Grande nuit de la poésie» a ainsi permis à tous de laisser infuser en eux les textes, de se laisser emporter hors du temps! D'oublier la différence et de trouver son identité. En d'autres termes, d'«être aujourd'hui»!

Große Nacht der Poesie

Neunte Ausgabe von „Printemps des Poètes“ in der Abbaye de Neumünster

LUXEMBURG
LJ

Dichter aus 14 verschiedenen Ländern haben bei der neunten Ausgabe von „Printemps des Poètes“ am Samstagabend in der Abbaye de Neumünster ihre Werke vorgetragen. Unter den Ländern waren unter anderem Italien, Spanien, Ungarn, Portugal, Polen und Frankreich. Aus Luxemburg stammt der Dichter Léon Rinaldetti, aus Belgien Serge Delaive, aus der Slowakei Milan Richter und aus Isarel sogar zwei Autoren: Anat Levin und Adis Assisi.

Gedichte in der Originalsprache

Die Gedichte wurden in der Originalsprache vorgetragen und anschließend auf Deutsch oder Französisch übersetzt. Danach sahen die Besucher den Kurzfilm „Message to...“ des französisch-syrischen Regisseurs Rami Hassoun mit Gedichten der französisch-syrischen Autorin Fadwa Souleimane, die ebenfalls ihre Gedichte vorgetragen hatte.

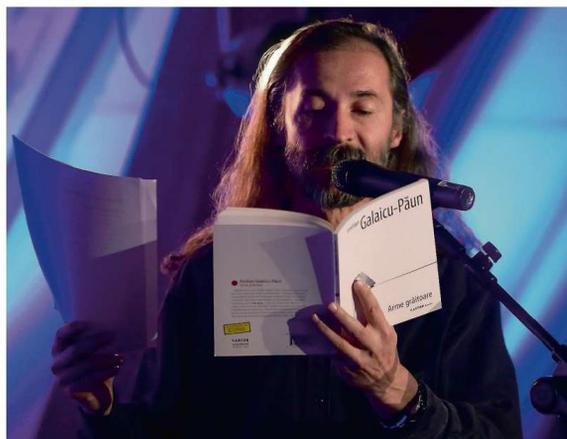
Die Gewinner des fünften „Concours Jeunes Printemps“ lasen ebenfalls ihre Gedichte vor. Die vorgetragenen Gedichte jedes Dichters sind im Internet nachzulesen.

www.prinpolux.lu



Der Österreicher Manfred Chobot bei der Lesung

Fotos: Didier Sylvestre



Emilian Galaicu-Paun stammt aus Moldawien



Die katalonische Dichterin Mireia Calafell

Literatur

„La grande nuit de la poésie“



Foto: Didier Sylvestre

Die „Grande nuit de la poésie“ ist ein Marathon der Poesie, bei dem sich die verschiedensten literarischen Stimmen und Richtungen treffen, vermischen. Übersetzungen

verleihen den Texten eine neue Ausdruckstärke. Ob ein Gedicht versteckt oder anprangert, ob rein stimmlich oder mit Musik: Ein Gedicht steht immer offen dazu.

Contacto

Kulturfabrik

Margarida Vale de Gato evoca Fernando Pessoa na Primavera dos Poetas



A poetisa portuguesa Margarida Vale de Gato durante a 9ª edição da Primavera dos Poetas, na KulturFabrik, em Esch. / Foto: Paulo Dâmaso

Publicado Sábado, 16 Abril 2016 às 12:38

A poetisa portuguesa Margarida Vale de Gato evocou o poeta Fernando Pessoa durante a sessão oficial de abertura da 9ª edição da Primavera dos Poetas no Luxemburgo, que decorreu esta sexta-feira à noite na Kulturfabrik, em Esch-sur-Alzette.

O poema "[bn-acpc-e-e3-74a-1-113_0130_63v_t24-C-R0150](#)" da autoria de Margarida Vale de Gato foi baseado no rascunho que Fernando Pessoa usou para a tradução de "O Corvo", poema do escritor e poeta norte-americano Edgar Allan Poe.

A poetisa lusa investigou o manuscrito de Fernando Pessoa, guardado na Biblioteca Nacional de Portugal, em Lisboa, e no final do rascunho encontrou "versos talvez seus que rasurou".

"É um poema interessante. Fernando Pessoa estava a traduzir Edgar Allan Poe ao mesmo tempo que foi escrevendo o seu próprio poema, que fomos encontrar na parte inferior da

página. Os versos que encontramos têm que ver com a decifração que se faz por detrás da tradução, que é um bocadinho daquilo que eu faço profissionalmente: poesia por detrás da tradução”, disse ao CONTACTO Margarida Vale de Gato, a representante lusa no evento que juntou 14 poetas e escritores de 14 países diferentes.

“Fernando Pessoa é um dos cartões-de-visita da nossa poesia e literatura. É importante divulgar o poeta porque mesmo sendo um dos grandes modernistas do mundo continua a ser um pouco desconhecido para poetas de várias nacionalidades”, sublinhou a poetisa que pela primeira vez esteve no Luxemburgo.

Nascida em Vendas Novas, em 1973, a poetisa portuguesa é também contista e tradutora. Traduziu para o português obras de escritores e poetas como Lewis Carroll, Christina Rossetti, Oscar Wilde, W. B. Yeats, Herman Melville, Henry James, George Sand, René Char, Henri Michaux e Nathalie Sarraute, entre muitos outros.



A escritora e poetisa portuguesa Margarida Vale de Gato / Foto: Paulo Dâmaso

O facto de Fernando Pessoa estar traduzido para alemão facilitou a escolha de Margarida Vale de Gato, que, contudo, classificou como “estranha” a experiência no Luxemburgo.

“Foi uma experiência um pouco estranha porque estaria à espera que estivesse mais gente no público que percebesse português. Felizmente houve tradução e correu bem, mas é sempre uma experiência bizarra estar a ler numa língua desconhecida para a maior parte do público”, desabafou a escritora, doutorada em Literatura e Cultura Norte-Americana pela Universidade de Lisboa, onde é investigadora no Centro de Estudos Anglísticos e ensina tradução literária.

Durante a sua participação no evento literário, Margarida Vale de Gato leu três poemas em francês, inglês e português, entre eles “A imagem romântica” que consta no seu mais recente volume de poemas “Mulher ao mar retorna”, lançado com a chancela da editora Mariposa Azual, em 2013.

Já a trabalhar numa nova publicação a ser editada ainda este ano, Margarida Vale de Gato deixou um repto para que se “aposte forte” na tradução da poesia e literatura portuguesas.

“Ainda há muito caminho a percorrer na afirmação da literatura e poesia portuguesas a nível mundial mas, sobretudo, tem que ser feito um grande investimento na tradução para outras línguas. Apesar de sermos uma das línguas mais faladas no mundo, não conseguiremos chegar mais longe enquanto não for feito esse investimento na tradução”, desafiou a escritora que já publicou vários ensaios académicos, estudos de tradução e recepção, e relações entre literatura e cinema/teatro.



Margarida Vale de Gato ladeada pelo coordenador do Instituto Camões, Joaquim Prazeres, e pelo Cônsul de Portugal no Luxemburgo, Rui Monteiro
Foto: Paulo Dâmaso

A vinda da poetisa ao Grão-Ducado teve o apoio do Instituto Camões (IC). “Queremos ajudar a promover poetas portugueses de qualidade e trazer ao Luxemburgo algum do dinamismo da nossa literatura e poesia”, justificou Joaquim Prazeres, coordenador do IC.

“Este evento de grande prestígio é uma boa montra para a poesia portuguesa e a possibilidade de divulgar, aqui no Luxemburgo, o que de melhor se faz em Portugal nesta área das artes”, disse ao CONTACTO Rui Monteiro, cônsul-geral de Portugal no Luxemburgo, também ele presente na cerimónia de abertura da 9ª edição da Primavera dos Poetas.

A segunda sessão de leitura de Margarida Vale de Gato está agendada para este sábado à noite na "Grande noite da poesia 1", a partir das 20h, mas na Abadia de Neimënster, na cidade do Luxemburgo.

Paulo Dâmaso

<https://www.wort.lu/pt/cultura/kulturfabrik-margarida-vale-de-gato-evoca-fernando-pessoa-na-primavera-dos-poetas-571216191bea9dff8fa763a9>

Das Erlebnis der Poesie

PRINTEMPS DES POÈTES Die Faszination einer Literaturgattung

Ainhoa Achutegui

Im Oktober lud der Verein Printemps des Poètes-Luxembourg den belgischen Dichter Guy Goffette für einen Poesie-Abend ein. Er trug eigene Gedichte mit denen anderer vor, sprach aber vor allem über seine persönliche Beziehung zur Dichtung und über die Lyrik an sich.

Goffette beeindruckte mich sehr, nicht nur, weil er ein großartiger Redner und Poet ist, sondern auch, weil er es schaffte, der Lyrik den „Gelehrtenouch“ zu nehmen, der leider noch an ihr haftet und viele Menschen vor ihr zurückschrecken lässt.

Er, der wichtige Intellektuelle, Dichter, Mitglied des „Comité de lecture“ bei Gallimard, wo er mehrere Reihen herausgibt, sagt über Lyrik, dass sie nicht unbedingt verstanden, sondern gefühlt werden müsse. „N'essayez pas en poésie de comprendre, elle se ressent avec le cœur.“ Er überraschte das Publikum, als er aufschrie: „On ressent comme on ressent un tableau abstrait, qu'est-ce qu'on comprend? Mais rien!!! Vous ne savez pas pourquoi [mais vous sentez].“

Wie kann man Lyrik erklären? Für Goffette handelt es sich um den Ausdruck der Wörter des Herzens, der Wörter der Gefühle. Es sei die aufrichtigste Literaturgattung, denn sie werde aus einem Bedürfnis heraus geschrieben und warte nicht darauf (wie der Roman beispielsweise), „erfunden“ zu werden.

Goffette selbst schreibe einfach und wisse nicht, wieso. Poesie käme von selbst zu Papier, denn „le poète ne pense pas, il est saisi.“ Das Bild des von Gotteshand gelenkten Stifts ist eines, das die Kunst seit Jahrhunderten begleitet.

Vor Kurzem las ich bei Richard Dawkins, dass viele Menschen den Beleg für die Existenz Gottes über die Schönheit und die Erhabenheit mancher Kunstwerke (z.B. über die Literatur Shakespeares) anführen würden. Ich gebe zu, dass ich diesem Gedankengang gläubiger Menschen et-



Foto: Fabrizio Pizzolante

was abgewinnen kann und denke an die schon von Walter Benjamin beschriebene Aura, die jedes Kunstwerk umgibt.

Die Betrachtung der Sixtinischen Kapelle oder die Lektüre

Lyriknacht und -morgen

Am Samstag gibt es in „neimënster“ die „Grande nuit de la poésie“. Ab 20 Uhr lesen 14 Autoren aus ihren Werken vor. Das Tageblatt hat Gedichte der Lyriker in den letzten Tagen veröffentlicht. Um 22.30 Uhr geht es dann in die zweite Leserrunde - umrahmt von Musik. Am Sonntag, 17. April, findet eine „Matinée poétique“ ebenfalls in „neimënster“ statt. Sie startet mit einer „Carte blanche“ von Fadwa Souleimane.

Sophokles' lässt uns an das Göttliche glauben.

Vor Kurzem fiel mir beim Durchblättern einer kleinen spanischen Zeitung (*El Diario de Lanzarote*) eine Kolumne mit dem Namen „Gedanken eines Gedichteslers“ eines gewissen José Manuel Diez auf. Dieser gute und ehrliche Text erstaunte mich in diesem lokalen Kontext. Mir war schnell klar, dass der Autor ein leidenschaftlicher Poesieleser und -kenner war.

Er behandelte in seinem Text den adäquaten Zugang zur Lyrik, welche Gedichte man lesen „sollen“ und vor allem „wie“. So wie er denke ich, dass die Lektüre von Lyrik von den Lesern und Leserinnen eine Minimalanstrengung verlangt. Sie müssen bereit sein, ihr eigenes Rundherum zu vergessen, um sich nur auf die Wörter und Sätze einzulassen und sie für sich aufzunehmen.

Es ist wahrscheinlich empfehlenswert, nicht gleich mit den ganz großen und komplexen

Meistern der Literaturgeschichte (José-Luis Borges z.B.) anzufangen, sondern mit denen zu beginnen, die mit wenigen Worten universelle Gefühle zu vermitteln wissen (Erich Fried ist für mich z.B. ein guter Dichter zum Anfangen).

Vor ein paar Jahren verstarb einer dieser exzellenten und sogenannten Dichter „zum Einstehen“: der Uruguayer Mario Benedetti. Es wird erzählt, dass seine Werke in seinem Heimatland auf jedem Nachtkästchen liegen, auf dem des Bauarbeiters genauso wie auf dem der Bankdirektorin. Poesie aufsaugen ist ein sehr persönlicher Vorgang und ihre Wir-

kung immer individuell. Wer Lyrik liest, ist bereit, innerlich zu wachsen und mehr über sich selbst oder über die anderen zu erfahren. Sie steht in ihrer Direktheit und manchmal auch Grausamkeit da und fordert von uns eine Auseinandersetzung mit uns selbst, die nicht verschoben werden kann. Als Dichter erfasst Goffette die Essenz des Lebens und der Welt, die ihn umgibt: „La poésie c'est ma vie, ma seule façon de toucher le cœur du monde. Toucher l'âme de la langue.“ Und wir, Poesielesende, kommen durch sie der Wahrheit ein wenig näher. Und noch besser als Poesie lesen ist es, Poesie live zu erleben.

Freitag
15.4.2016
21h00-24h00

Cosmic Trigger

Post Rock, Chamber Pop, LoFi, ...
mum Lex an Oti

102.9 MHz / 105.2 MHz
www.ara.lu

C'est le Printemps des Poètes

PRINTEMPS DES POETES - LUXEMBOURG

Un jour, un poème

Margarida Vale de Gato (Portugal)

Woman Overboard

MAYDAY I break out: the hard war endures;
empty is the vessel from which I part -
it slacks in the deep, bored by the sway,
a leaking slit, a lack - not in the least
a cork pail with pores made to drift.
I specify: it's terracotta, it cracks
and I am sparse in dense fluidity.
Too late, I know, help will come, if ever
so feebly I flash in obscurity
and the writing does not stay on water;

here I lie: hardly an erasure, less
than a seam the wave will slowly
a slumbering quilt over where I
sink.

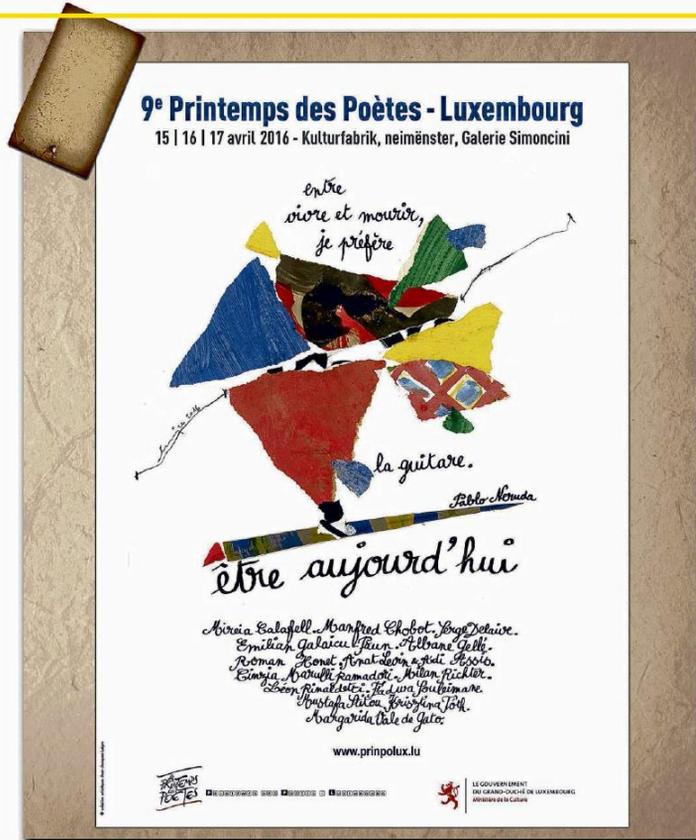
(In Mulher ao Mar, translated from
Portuguese by Margarida Vale de
Gato)

stitch
Si vous souhaitez rencontrer
les poètes, rendez-vous les 15,
16 et 17 avril à la Kulturfabrik, à
„neimënster“ et à la Galerie
Simoncini.

Plus d'informations sur:
www.prinpolux.lu

La parole est à...

PAGES 3 ET 4



Une voix qui s'adresse à l'autre

Alors que le Printemps des Poètes Luxembourg (PPL) démarre ce 15 avril, Bruno Théret, président du PPL, livre son état d'esprit.

Il y a quelques jours, nous étions réunis autour des jeunes lycéens ayant pris la plume dans le cadre de notre 5^e

concours Jeune Printemps. Des étudiants de toutes nationalités, s'exprimant en allemand, en français, en anglais, en polonais... (belle illustration de ce rendez-vous multilingue et multiculturel que nous appelons de nos vœux) et s'exprimant dans cette langue différente qu'est la poésie. L'un des objectifs du Printemps des Poètes a été depuis ses débuts de rendre le poème familier à nos jeunes et de les amener à lire, mais aussi à écrire de la poésie. Ont-ils les clefs nécessaires? Comment alimenter leur imaginaire? Pour moi, la poésie est une porte et il faut les aider à ouvrir cette porte. Le travail avec leurs professeurs, relais indispensables, et la rencontre avec de grands poètes qui aident à dire les choses haut et fort, peuvent les y aider. La qualité de leurs contributions est aujourd'hui une belle réponse. Et nous nous en félicitons car, comme l'exprime bien le poète Jean-Pierre Siméon, la poésie est «un art essentiel qui aide à vivre et à grandir».

Cette année, le thème du concours était «Etre aujourd'hui». Une question qui taraude tout un chacun mais qui interpelle surtout nos jeunes. Ils ont de quoi être déboussolés dans un monde de plus en plus globalisé mais de plus en plus impersonnel, un monde violent et qui va mal, un monde où il est difficile de se situer et de se re-

9^e Printemps des Poètes

BRUNO THERET

trouver, un monde enfin de plus en plus connecté mais où la parole a de moins en moins droit de cité. Comment donc «être au monde» pour reprendre la belle formule du poète français Philippe Jaccottet? Et la poésie peut-elle nous y aider? «Que peut la poésie face à une tâche de sang qui ne cesse de grandir?», écrivait un autre poète.

L'affaire de tous

Nous revoilâ donc à la fameuse question posée par Hölderlin: «A quoi bon des poètes en temps de détresse?» La présence à ce 9^e Printemps de la Syrienne Fadwa Souleimane est à elle seule une cinquième réponse. Cette jeune femme, célèbre comédienne de théâtre et de cinéma dans son pays, en a été chassée pour avoir brandi des rameaux d'olivier! Contrainte de s'exiler en France en 2012, elle raconte dans une interview avoir tout perdu, son pays, ses racines, son combat, sa voix mais ajoute que c'est à travers les mots qu'elle a renoué avec la Syrie et qu'elle a pu continuer à vivre. Le poème comme moyen de survie en ce qu'il permet de mettre des mots sur l'indicible, n'est-ce pas merveilleux!

L'an prochain, le Printemps des Poètes Luxembourg fêtera ses dix ans. Belle occasion

de plus loin, et ce, grâce aux partenariats engagés avec les services de plusieurs ambassades, des centres culturels du Luxembourg, le CNL et les lieux qui nous accueillent... C'est un maximum vu le format de la manifestation et si nous sommes heureux de fédérer de plus en plus de partenaires, nous sommes chagrinés que ce format n'offre pas à chacun davantage d'espace de parole. Une autre raison de mettre les choses en perspective.

Car le but est bien là: écouter ces voix du monde qui touchent en nous quelque chose qui nous transcende et partager ces moments d'exception avec le public le plus large. L'idée que l'on se fait de la poésie s'est construite sur un malentendu et sur une opinion largement répandue qu'elle est affaire de quelques-uns quand elle n'est pas considérée comme quelque chose de gentillet. Or elle est affaire de tous et c'est pourquoi nous voulons la mettre à la portée du plus grand nombre. Dans un monde d'impoture, de tourments, en perte de repères, il est nécessaire d'entendre des mots qui font du sens car ils nourrissent notre conscience d'homme. Or la poésie, pour reprendre les mots d'un autre grand poète, Claude Esteban, est bien «cette voix qui s'adresse à l'autre, comme un geste d'accueil, une promesse d'unité».

SUPPLEMENT

Editeur
Editpress Luxembourg s. a.
Directrice
Danièle Fonck
Rédacteur en chef
Jacques Hillion
Rédaction
Marie-Anne Lorgé, Maurice Magar,
Jean Portante, Bruno Théret
Mise en page
Virginie Alonzi
Correction
Rachid Kerrou, Emmanuelle Ravets

Les jeunes pousses

5^e concours de poésie «Jeune Printemps»

Cette année, 81 lycéens de 11 à 20 ans ont participé au concours «Jeune Printemps» organisé en marge du Printemps des poètes Luxembourg.

Ils ont plâché sur le thème: «Être aujourd'hui». Ils ont livré 102 poèmes dont 46 en anglais et 33 en français, les autres langues utilisées étant l'allemand et le polonais.

Le jury était présidé par Nico Helminger, directeur artistique du Printemps des poètes Luxembourg et composé de Sonia Da Silva, Ian De Toffoli, Philippe Kieffer, Jérôme Netgen et Florent Toniello.

Les trois premiers lauréats dans la catégorie des moins de 15 ans (59 concurrents) sont: 1. Zala Kodric, 2. Maja Kwasny, 3. Læticia Braucourt. Tous les trois viennent de l'Ecole européenne.

Dans la catégorie des plus de 15 ans (22 concurrents), les lauréats sont: 1. Caroline Simon (Lycée Aline Mayrisch), 2. Yannick Ecker (Lycée Robert Schuman), 3. Victoria de Theux (Lycée Aline Mayrisch).

Ont également participé au concours des élèves du lycée classique d'Echternach, du lycée Hubert Clément d'Esch et du lycée des Garçons de Luxembourg.



Une petite partie des participants au concours pose pour la postérité avec au dernier rang (de g à d) Bruno Théret, président du Printemps des poètes Luxembourg, Guy Arendt, secrétaire d'Etat à la Culture et Nico Helminger, directeur artistique du Printemps des poètes

Photo: Isabella Finzi

La traduction est une baleine comme une autre...

Une réflexion de Jean Portante

Il y aura, en ce Printemps luxembourgeois des Poètes, bien des langues sur scène, mais pour le public elles ne seront déchiffrables qu'à travers les voix de la traduction. Peut-on traduire un poème? N'est-il pas, par définition, intraduisible? «Le Jeudi» a demandé au poète et traducteur Jean Portante, ancien directeur artistique du Printemps des Poètes, ce qu'il en pense. Voici sa réponse.

«J'aime, quand de traduction du poème il retourne, me réfugier dans le paradoxe. Et dire que, oui, la traduction du poème est impossible. Mais que c'est pour cela, justement, qu'elle est nécessaire. Comment lire autrement la poésie du monde qu'à travers le filtre de la traduction? On connaît la célèbre boutade d'Umberto Eco, à qui on demandait quelle était, selon lui, la langue de l'Europe. Il a répondu, sans hésiter, la traduction. Eh bien, il en va de même pour la littérature, et donc la poésie. Nous serions pauvres si nous n'avions accès qu'à ce qui s'écrit tout près de chez nous. Le gros de la poésie mondiale ne nous est accessible que grâce à la traduction.

Poussons alors à l'extrême le paradoxe et posons-nous une autre question. Qui est l'auteur des *Fleurs du Mal* en anglais, en espagnol, en italien, en chinois, etc.? L'auteur, par définition, est celui qui écrit le livre. Baudelaire a écrit son livre en français. Pas de doute là-dessus, quoique... J'y reviendrai. Mais qui l'a écrit en espagnol, par exemple? En tout cas pas Baudelaire. Le livre que le lecteur espagnol tient entre ses mains n'est pas de la plume de Baudelaire. Un poème est fait, comme dirait Valéry, d'une hésitation entre le sens et le son. Dans le cas des *Fleurs du Mal* en espagnol, le son est le fait du traducteur. Des traducteurs, devrais-je dire, parce qu'il y a plus d'une traduction des *Fleurs du Mal* en espagnol. Ce qui pose un

problème de terminologie, j'y reviendrai également.

Le traducteur du poème donne au poème le son, le rythme, la musique – Verlaine ne disait-il pas «de la musique avant toute chose» pour définir la poésie? La seule chose qu'il ne lui donne pas, c'est le sens. Nous voilà donc face à un écrit hybride qui hésite entre l'auteur et le traducteur. Qui n'appartient entièrement ni à l'un ni à l'autre. Qui n'est déjà plus de l'un sans être encore de l'autre. Et c'est là que la baleine fait surface. Ma baleine. Elle qui, parce qu'elle porte en elle-même un poulmon, n'est pas encore un animal entièrement aquatique. Alors qu'elle n'est déjà plus habitante de la terre ferme. J'en ai fait, mes lecteurs le savent, la métaphore de la langue. De ma langue.

Que dit cette métaphore? Que dans ma langue qui a l'aspect du français «poulmonne» une autre langue, celle de l'origine, à savoir l'italien. Eh bien, dans un livre traduit «poulmonne» le livre original, mais l'aspect, ce qui se voit, l'écrit donc, n'appartient plus au livre original.

J'ai, en parlant de ma langue, que j'appelle «langue baleine», forgé le concept de l'effaçonnement. Il s'agit là d'un néologisme, d'un mot valise qui réunit les mots «effacement» et «façonner». C'est ce qu'a fait la baleine. Elle a effaçonné. Elle a, par exemple, effacé ses pattes d'animal terrestre et a en

même temps façonné ses nageoires. Voilà le travail du traducteur. Il efface les mots qu'il lit, façonne d'autres mots. Les sens. Il effaçonne. Jusqu'à ce que ne reste rien d'autre du livre original que le poulmon, à savoir le sens. *Les Fleurs du Mal* en espagnol deviennent alors un livre baleine... Un livre qui fait semblant d'être entièrement de Baudelaire, le nom de l'auteur figurant sur la couverture, mais qu'en réalité, ce que le lecteur a dans les mains, c'est l'écriture du traducteur (qui, lui, figure en caractères assez réduits à l'intérieur du livre).

Le poème que lit alors le lecteur a été écrit par le traducteur. Ce dernier n'en a pas, certes, trouvé le sujet, mais il en a inventé la langue. Et s'il l'a bien inventée, il est devenu lui-même poète. Cela explique pourquoi c'est souvent un poète qui traduit un autre poète. Car le poème ne devient poème que si sa langue est inventée. Et cela me ramène à ce que je disais, plus haut, de la langue de Baudelaire quand j'évoquais qu'il écrivait en français.

Meilleur forgeron

Voilà que s'ouvre un autre paradoxe. Car, en réalité, Baudelaire écrit-il vraiment en français? N'écrit-il pas plutôt en... Baudelaire? N'a-t-il pas forgé sa propre langue? Un poète ne devient-il pas poète que lorsqu'il forge une langue qu'il est le seul à utiliser? Une langue qui soit reconnaissable entre toutes? Et tout poète n'en fait-il pas de même? N'est-ce pas pour cela que, lorsque T. S. Eliot écrit une dédicace à Ezra Pound en ouverture de *La terre vaine* (*The Waste Land*, dans l'original) il met «miglior fabbro», meilleur forgeron?

Or, le poème traduit ne devient poème que si lui aussi est écrit dans une langue forgée par le traducteur. Et comme je n'en suis pas à un paradoxe près, en voici un dernier. On sait, pour reprendre *Les fleurs du Mal* en espagnol, qu'il n'y a pas eu une mais plu-

sieurs traductions du livre. La première date de 1905 et est de la plume d'Edoardo Marquina, la dernière est sortie en 2014 et est due à Manuel J. Santayana. Pour l'anecdote, il en existe une en Argentine, réalisée en 1977 par Ulysses Petit de Murat, un poète de l'avant-garde du temps de Borges, qu'on pourrait caractériser de «traduction-information» puisqu'elle est réalisée en prose et que le traducteur fait, donc, comme si le poème n'était que sens. Il s'efface en quelque sorte en tant que poète, pour feindre de laisser cette place entièrement à Baudelaire.

Que signifie, cependant, le fait qu'il n'y ait pas une mais plusieurs traductions des *Fleurs du Mal*, sinon que le mot traduction n'est pas le terme qui convient? Car s'il y avait simple traduction, s'il y avait simple «effaçonnement», tous les traducteurs devraient arriver au même résultat. Il serait alors absurde de traduire plus d'une fois le livre. Si on le fait, c'est que, en réalité, la traduction est de... l'interprétation. Deux personnes qui lisent un poème, n'y trouvent pas la même chose. Il y a ce que l'auteur y a mis, et ce que chaque lecteur interprète. Et qu'est ce un «traducteur» sinon qu'un lecteur, et donc un interprète privilégié?

Le paradoxe, lui, naît du fait que le mot «interpréter» existe dans la langue française, mais il y évoque une personne qui fait de l'interprétariat, c'est-à-dire qui fait passer les mots oraux d'une langue vers une autre. «Faire passer», si l'on va chercher dans l'étymologie, se dit «transducre», en latin, «traduire». Celui que, dans le langage commun, on appelle «interprète» est donc, en réalité un «traducteur». Il n'a pas le droit d'interpréter.

Impensable que l'interprète d'Obama se mette à interpréter ce que dit, par exemple, Poutine en russe. Il doit traduire. Il doit en rester au sens. Mais le traducteur du poème, lui, interprète... Et crée, par là, un poème nouveau.

«Tout est politique»

Fadwa Souleimane (Syrie)

«Que signifie pour vous "Être aujourd'hui?"»

Fadwa Souleimane: «Si on n'existe pas aujourd'hui, on n'existera pas demain. Nous vivons une période trouble et les gens ne semblent pas se rendre compte de ce qui se passe. Pourtant, nous voyons et ressentons les effets de l'agitation qui nous entoure. Nous avons besoin de travailler ensemble pour aspirer à un monde meilleur. Penseurs, artistes, scientifiques doivent se rassembler. Les poètes donnent l'espoir et l'esprit d'un monde comme nous l'imaginons. Les gens devraient pouvoir s'entendre malgré leurs différences et tendre vers ce qui est beau.»

«Une tâche qui semble particulièrement difficile aujourd'hui...»

F. S.: «Complicqué oui, mais pas impossible. Après ce que j'ai vécu – la guerre dans mon pays, la persécution et l'exil –, j'ai acquis la certitude qu'il n'y a rien qui soit impossible. Les régimes, les gouvernements veulent parfois nous faire croire que nous n'arrivons pas à nous en sortir, à nous entendre. Ce sont là des mensonges qu'il s'agit de combattre. Il faut faire exploser les barrières de l'esprit. Les témoignages de ce que l'être humain peut créer sont visibles partout. L'homme dispose d'une énergie presque illimitée pour vaincre l'hostilité.»

«L'engagement est-il indissociable de votre poésie?»

F. S.: «Malheureusement, je ne peux pas y échapper. La politique a toujours été un sujet, elle a même poussé nombre de grands écrivains à prendre la plume. Les décisions politiques nous affectent au quotidien, nous ne pouvons pas les ignorer. Elles ont une influence sur nos moindres gestes. Boire une tasse de café est un geste politique, acheter une pomme en est un aussi... Moi, je constate que les différents systèmes politiques en place ont pour principal objectif d'empêcher les peuples d'avancer. Je n'ai évidemment pas la solution pour créer un monde où la voix de chacun compte dans le processus démocratique, mais actuellement ce n'est pas le cas. Prenez les écrivains syriens. Le régime les empêche d'être libres. Ils connaissent l'adversité, l'hostilité et la souffrance en raison du système en place, alors forcément leurs écrits, et les miens aussi, sont très marqués par le fait politique.»

PROPOS RECUEILLIS PAR MAURICE MAGAR

«Une autre façon d'envisager le temps»

Albane Gellé (France)

«Comment lisez-vous le thème de ce Printemps des poètes Luxembourg, "Être aujourd'hui?"»

Albane Gellé: «Ce sont deux mots qui me parlent bien. Être plutôt qu'avoir, et aujourd'hui, plutôt qu'hier ou demain. Oui c'est ça. Quelque chose comme une idée de s'enraciner, et dans le moment présent.»

«Je vous donne un mot, lequel mot est en l'occurrence "debout", et vous me dites quoi, ça résonne comment?»

A. G.: «Ça résonne beaucoup! D'abord, parce que ça me rappelle évidemment un de mes derniers livres, que j'ai écrit autour de "Tenir debout".»

Et puis parce que c'est une position d'arbres et de chevaux (je vis en compagnie d'arbres et de chevaux) et une façon de résister aussi.»

«La poésie, une amie confidentielle? Ou la poésie a-t-elle la place qu'elle mérite dans la société, dans notre société actuelle?»

A. G.: «La poésie n'est pas confidentielle. Pour preuve, les rééditions des livres épuisés, les publics présents aux lectures dans n'importe quel petit village, les projets multiples avec des enseignants, des associations, des bibliothèques, des villes...»

C'est seulement qu'elle n'est pas inscrite dans le temps des médias, ni de la rentabilité commerciale. Pas de phénomène de pression liée à une rentrée littéraire par exemple, pas d'enjeu financier collé à une production éditoriale industrielle, pas d'effet de poètes star... Non.

Mais une autre façon d'envisager le temps: dans la lenteur, dans la durée aussi finalement...»

PROPOS RECUEILLIS PAR MARIE-ANNE LORGE



«Nicht für alle»

Milan Richter (Slovaquie)

«Das Thema des diesjährigen Printemps des Poètes ist "heute sein". Was bedeutet das für Sie?»

Milan Richter: «"Heute sein" erinnert mich an Rilkes "Aber weil Hiersein viel ist, und weil uns scheinbar/alles das Hiesige braucht, dieses Schwindende, das/seltsam uns angeht. Uns, die Schwindendsten." Das Heute-Sein ist viel, aber nicht alles. Wir erleben das Jetzt-und-Heute, einige als Genuß, Freude, andere als Schmerz, Verlust. Eine Bruchsekunde, dann ist das nächste Jetzt-und-Heute da. Was vor einer Bruchsekunde geschehen ist, gehört schon zur Vergangenheit. Deshalb verbinden sich in mit "heute sein" mit "gestern sein". Daraus kann ich ein Gedicht machen. Das, was erst morgen kommt, ist für mich ein Geheimnis. Es ist sehr schwierig es wahrzunehmen und in ein Gedicht zu integrieren.»

«Trägt ein Ereignis wie Printemps des Poètes dazu bei die Dichtkunst an ein breiteres Publikum zu vermitteln?»

M. R.: «Die Lyrik ist nicht für alle da, obwohl man beim Lesen eines perfekten Liebesgedichtes jenes Gefühl spüren kann, wie wenn eine geliebte Hand unser Gesicht zärtlich streichelt. Und das können doch alle wahrnehmen, oder? Ja, Festivals mit interessanten Dichtern, mit zur Perfektion neigenden Gedichten können die Dichtkunst an jene vermitteln, die davor noch gestern Angst hatten. Aber Lyrik ist sicher nicht jedermanns tägliche Nahrung.

Nicht jeden Tag essen wir Gänseleber-Pastete, nicht jeden Tag trinken wir Champagner.»

«Wie würden Sie ihre Lyrik beschreiben?»

M. R.: «Ich schreibe Gedichte seit 46 Jahren. Meine Themen? In Skandinavien, in den deutsch- und englischsprachigen Ländern schätzt man vor allem meine Gedichte mit dem Thema Holocaust. In meiner Heimat durfte ich zehn Jahre lang nicht publizieren, weil ich das kommunistische System verspottete. Für mich ist es wichtiger, was andere über meine Lyrik sagen, z.B. Andrea Tavernati, Literaturkritiker und Dichter aus Italien: "In Richters Lyrik sind große anthropologische Fragen und Familienschicksale einander verbunden und münden ins Bedürfnis der Selbstdarstellung, das den Raum zwischen Traum und Realität füllt. Alles wird hier zu Geschichten, die sich in derselben abstrakten Spannung befinden mögen wie jüdische Erzählungen. Gerade deswegen schwingen sie zwischen Sentiment und objektiver Distanz, zwischen lyrischem Ernst und brennender Ironie. Sie scheinen uns zu sagen: Menschliche Wirklichkeit wird geschaffen vor allem durch Wahrnehmungen und die erstaunliche Fähigkeit unsere Erfahrungen in eine persönliche und kollektive Mythologie zu verwandeln, also in eine Erinnerung, die offen ist sowohl für Imagination, Phantasie, sowie für die magische Essenz des Lebens.»

PROPOS RECUEILLIS PAR M. M.

«Ne pas s'assujettir»

Léon Rinaldetti (Luxembourg)

«Que vous inspire ou que veut dire pour vous le thème de cette édition "Être aujourd'hui?"»

Léon Rinaldetti: «Ces mots suggèrent bien l'essence de l'art de vivre: "avoir réalité", "vivre le jour où l'on est". Autour de cela, imaginons le dicton d'Horace qui dit: "Tandis que nous parlons./Le temps jaloux aura fui./Cueille le jour présent (jouis-en),/croyant le moins possible/à celui du lendemain."»

"Être aujourd'hui", ici et maintenant, est au fond un droit propre à chaque être humain. Mais il semble que l'individu est de moins en moins conscient de ce que Rilke a exprimé d'une manière si pertinente: "Mais cette seule fois/d'avoir été – même si ce n'est qu'une fois/Avoir été terrestre, semble-t-il, est irrévocable."»

Chacun de nous est responsable, pour que "Être aujourd'hui" soit possible et d'une manière digne et inaliénable. A la poésie il incombe de ne pas s'assujettir à une rhétorique qui, même de nos jours, rend encore possible la duperie et... les pires atrocités.»

«Est-ce qu'un événement comme le Printemps des poètes permet à la poésie d'atteindre un public plus large?»

L. R.: «Pour atteindre un public plus large, la poésie a évolué dans d'autres directions (Rap, Slam, Spoken word).

Par contre, un événement comme le Printemps des poètes permet à ceux qui

ont déjà trouvé une affinité pour ce genre de littérature de rencontrer les auteurs, voire même de découvrir de nouvelles voix. Avec la poésie, c'est un peu comme avec les métaux rares: il faut tomber sur une veine.

Les richesses qu'on peut y trouver en valent absolument la peine. Mais cela n'est sûrement pas du goût du plus grand nombre.

Le fait d'être lu par quelques-uns ou d'être très largement accueilli ne change en rien ni la valeur de la poésie, ni la vocation de celui qui crée.»

«Comment décrieriez-vous votre poésie?»

L. R.: «...humble, comme toute poésie au fond et, comme toute poésie, elle travaille une matière première qui porte en soi une mémoire lointaine.

Elle cherche à donner une voix à cette mémoire souvent ensevelie sous des couches de décombes, de clichés, de clabaudages... et également à donner une voix au dénominateur commun que tout être humain porte en son for intérieur – et que toute l'humanité partage incontestablement – quelles que soient sa culture, sa langue, sa couleur.

Et puis, une fois écrite et si la chance lui est propice, ma poésie changera de déterminant possessif pour devenir celle du lecteur, miroir et image de l'"Être aujourd'hui".»

PROPOS RECUEILLIS PAR M. M.

PRINTEMPS DES POÈTES - LUXEMBOURG





9^e Printemps des Poètes - Luxembourg
13 | 14 | 17 | 18 | 20 | 4 - Kulturfabrik, neimënster, Galerie Simoncini

Programme

2016

Mardi 12 avril
neimënster - 28, rue Münster - Luxembourg

5e Concours Jeune Printemps
18h Remise des prix et lecture des participants au concours

Vendredi 15 avril
Rencontres dans les lycées
Journée consacrée aux échanges des poètes avec les élèves dans les lycées partenaires :
Lycée Hubert Clément d'Esch-sur-Alzette, Atert-Lycée Redange, Ecole Européenne Luxembourg I, Ecole Européenne Luxembourg II, Lycée Alliance Mayrisch, Lycée de Garçons de Luxembourg, Lycée Robert-Schuman

Vendredi 15 avril
Kulturfabrik - 116, rue de Luxembourg - Esch-sur-Alzette

Ouverture officielle du 9^e Printemps des Poètes
19h30 Accueil et buffet
20h Hommage au poète belge André Schmitz (1929-2016)
Lectures : Mireia Calafell, Manfred Chobot, Albane Gellé, Cinzia Marulli Ramadori, Milan Richter, Mustafa Siltou, Kristina Tóth, Margarida Vale de Gato
Musique : Camille Perrin (contrebasse, clarinette basse)
Lecture des lauréats du 5^e Concours Jeune Printemps
Stand de livres - Librairie Ernster

Samedi 16 avril
neimënster - 28, rue Münster - Luxembourg

Grande nuit de la poésie 1
Un marathon poétique où les voix les plus diverses se croisent, se répondent, se mêlent et où la traduction donne de nouveaux souffles aux expressions plurielles.
Qu'il soit voix ou musique, cri ou chant, qu'il cache ou qu'il éclaire, qu'il célèbre ou qu'il dénonce, le poème est parole libre.
19h30 Accueil (salle Nic Kiecker, 2^e étage)
Stand de livres - Librairie Ernster
20h Lectures
Mireia Calafell, Manfred Chobot, Serge Delaive, Emilian Galaicu-Paun, Albane Gellé, Roman Honet, Anat Levin & Adi Assis, Cinzia Marulli Ramadori, Milan Richter, Léon Rinaldetti, Fadwa Souleimane, Mustafa Siltou, Kristina Tóth, Margarida Vale de Gato
Musique : Kevin Tamarin (piano)
Lecture des lauréats du 5^e Concours Jeune Printemps
22h Pause / Buffet (2^e étage)

Grande nuit de la poésie 2
Rythmes connus et notes improvisées pour accompagner cette parole qui est chant, hymne, murmure, que les poètes en cette heure avancée de la nuit nous invitent une fois encore à écouter et à partager.
22h30 Lectures & musique (suite)

Dimanche 17 avril
Galerie Simoncini - 6, rue Notre-Dame - Luxembourg
Matinée poétique

11h-13h Carte blanche à Fadwa Souleimane, poète et comédienne
Lectures : Serge Delaive, Emilian Galaicu-Paun, Roman Honet, Anat Levin & Adi Assis, Léon Rinaldetti
Musique : Vedran Mulić (contrebasse)

Rendez-vous avec
Mireia Calafell (Espagne/Catalogne), Manfred Chobot (Autriche), Serge Delaive (Belgique), Emilian Galaicu-Paun (Moldavie), Albane Gellé (France), Roman Honet (Pologne), Anat Levin & Adi Assis (Israël), Cinzia Marulli Ramadori (Italie), Milan Richter (Slovaquie), Léon Rinaldetti (Luxembourg), Fadwa Souleimane (Syrie-France), Mustafa Siltou (Pays-Bas), Kristina Tóth (Hongrie), Margarida Vale de Gato (Portugal),

9^e Printemps des Poètes être aujourd'hui
organisé par
Le Printemps des Poètes - Luxembourg avec le soutien du Ministère de la Culture en partenariat avec
neimënster, la Kulturfabrik, la Galerie Simoncini le Centre National de Littérature l'Ambassade d'Autriche l'Ambassade de Belgique l'Ambassade de Hongrie l'Ambassade d'Israël l'Ambassade d'Italie l'Ambassade de Moldavie l'Ambassade des Pays-Bas l'Ambassade de Pologne l'Ambassade de Slovaquie le Centre Català de Luxembourg l'Institut Français du Luxembourg l'Institut Camões sous le haut patronage des Ministres de la Culture et de l'Éducation nationale

«Plus riche»

James Leader, enseignant à l'École européenne

«Comment motive-t-on des adolescents à découvrir la poésie?»

James Leader: «Il arrive parfois qu'ils ressentent une émotion forte en découvrant un rythme particulièrement enchanteur, une métaphore réussie ou une idée nouvelle. Dans ce cas, il est important qu'ils apprennent le vers par cœur afin de pouvoir le convoquer à tout moment. Ils remarqueront alors à quel point cette succession de mots les a frappés. C'est là un véritable enrichissement. L'enseignant peut aider à expliquer l'aspect technique: comment fonctionnent les rythmes, les rimes et les vers...»

S'ils commencent à imiter ces outils, ils en comprennent le sens. J'encourage toujours mes élèves à d'abord analyser l'aspect artisanal d'un poème pour ensuite le reproduire. C'est ainsi que les poètes ont appris à écrire: en imitant.»

«Qu'est-ce que la poésie peut apporter aux jeunes?»

J. L.: «Beaucoup de choses. Elle peut susciter la création de groupes, de communautés au sein desquels les adolescents peuvent partager leurs poèmes. Mais l'écriture de vers peut aussi être un moyen de contrôler des émotions comme la peur, l'angoisse ou le désespoir, en les transformant en un objet

d'art et de beauté qui rend du plaisir à la place d'une émotion négative.

De plus, la poésie peut susciter cette étrange expérience qui révèle à l'adolescent qu'il n'est pas un phénomène de foire mais que d'autres personnes ont fait les mêmes expériences – les poètes évoquent aussi plus librement les aspects enfouis de leur personnalité que les gens normaux. La poésie permet également de remplir la tête avec de beaux sons, de belles images, de belles idées et de belles expressions infiniment plus riches que le langage banal qui résonne autour de nous en permanence.»

«Le concours Jeune Printemps permet-il de promouvoir la poésie auprès des jeunes?»

J. L.: «Le concours Jeune Printemps est une chose merveilleuse. La plupart des gens écrivant des poèmes n'ont pas le courage d'approcher quelqu'un pour soumettre leurs poèmes.

Avec le concours, cela devient possible. Il donne la possibilité aux jeunes poètes d'être entendus. C'est une manière puissante pour les motiver à continuer dans la poésie. Les élèves que j'ai eus et qui ont remporté le concours ont ressenti cela comme un encouragement.»

PROPOS RECUEILLIS
PAR M. M.

«C'est un art»

Claire van der Ent Braat, conseillère culturelle de l'ambassade des Pays-Bas

«L'ambassade des Pays-Bas accompagne donc le Printemps des Poètes Luxembourg depuis le début?»

Claire van der Ent Braat: «En effet, en 2016 ce sera la huitième participation sans discontinuer de l'ambassade des Pays-Bas au Printemps des Poètes Luxembourg. Ceci s'explique par notre volonté d'intégration dans le milieu de la culture luxembourgeoise et celle de la communauté internationale vivant au Grand-Duché.

De plus, ces journées du Printemps des Poètes nous permettent de faire connaître au grand public y participant un poète de notre pays; en l'occurrence, cette année, il s'agit de Mustafa Siltou: il a été poète attiré pendant une année de la ville d'Amsterdam, un poète remarquable plein de sensibilité et d'émotion.»

«La poésie a-t-elle la place qu'elle mérite dans la société?»

C. van der E. B.: «La poésie est un art. Un art comme la peinture, la sculpture, la danse, etc. qui fait passer un message. Ce message, puisé souvent dans ce qui l'entoure, le poète veut le transmettre comme témoin suivant une forme d'écriture souvent novatrice et très libre. Donc, cela peut être aussi très moderne.

Pourtant cette forme de témoignage ne trouve pas la place qu'elle mérite car elle est trop intimiste.»

«Comment faire pour qu'elle soit moins confidentielle, pour mieux la diffuser auprès du grand public et des jeunes?»

C. van der E. B.: «Familiariser l'enfant dès son plus jeune âge à jouer avec les mots et le langage par les jeux et l'instruction. Cela lui permettra de démystifier la complexité de l'étude de l'expression écrite et parlée. Cette mission devrait être poursuivie durant tout son cycle scolaire.

Les traditions dans certains pays, comme aux Pays-Bas, veulent que, lors de la soirée de Saint-Nicolas, les étudiants, parents et collègues de bureau et autres s'adressent des poèmes où toutes les vérités sont permises. Ceci peut stimuler une recherche de l'expression poétique.

Aussi, lancer régulièrement des concours comme le jeune Printemps des Poètes, impliquer des librairies et des rubriques culturelles des quotidiens à diffuser des poèmes en continu, répondre à l'attente des jeunes en utilisant leurs réseaux sociaux peut contribuer à mieux faire connaître les poèmes et leurs auteurs.»

PROPOS RECUEILLIS
PAR M.-A. L.



Serge Delaive
(Belgique)

La paresseuse
Lenteur donnée lenteur reçue
Elle sinue sur les draps
Elle lève haut les bras
Pendant que la lave hésite
A percer l'enveloppe qui résiste
Lenteur donnée lenteur reçue
Elle est le jusant des marées
Elle s'éloigne mais l'effrontée
Goûte face au ciel le suc
Auquel j'aspire assoiffé
Lenteur donnée lenteur reçue
Elle baisse les paupières
Remonte les draps de pistil
Elle aime les siestes humides
Et le temps qui viendra bientôt
Lenteur donnée lenteur reçue
Habilité de l'inassouvie.

(Inédit)

PRINTEMPS DES POETES - LUXEMBOURG

Rencontrez les poètes invités au Luxembourg, du 15 au 17 avril, du côté de la Kulturfabrik, de Neimënster et de la galerie Simoncini. www.prinpolux.lu



Albane Gellé
(France)

Tenir bon la plupart du temps
après les chagrins des saisons
les fêtes refrains chantés dansés
et notre manque de légèreté
parmi les amis les tablées les
rires allez tout le monde debout.

Tenir à l'œil les prédateurs
mangeurs de roses et de matins
rester au bord des grands
débats sans lâcher forces ni
candeur paumes ouvertes ou
poings serrés brinquebalés et ne
s'endorment pas debout.

(Extrait de *Si je suis de ce monde*)

PRINTEMPS DES POETES - LUXEMBOURG

Rencontrez les poètes invités au Luxembourg, du 15 au 17 avril, du côté de la Kulturfabrik, de Neimënster et de la galerie Simoncini. www.prinpolux.lu



Emilian Galaicu-Păun
(Moldavie)

je ne peux pas le dire : elle est la marelle que jésus,
quand on lui amenait une femme (toujours elle) surprise en adultère, *traçait*
avec le doigt sur la terre et l'enfant en elle sautait sur une jambe sur les dix
commandements
de case en case de siècle en siècle dans le deuxième millénaire achevé
de manière qu'elle arrivait au numéro un tout en sortant
du jeu. de manière que c'était le tour de celui qui sans péché le premier jette
la pierre
dans la marelle. de manière que le jeu
se change en une prière du cœur : seigneur,
donnez-nous aujourd'hui son corps comme au peuple d'israël fut donné le
décatalogue

(In Yin Time, traduit du roumain par Jan H. Mysjkin)

PRINTEMPS DES POETES - LUXEMBOURG

Rencontrez les poètes invités au Luxembourg, du 15 au 17 avril, du côté de la Kulturfabrik, de Neimënster et de la galerie Simoncini. www.prinpolux.lu

«Écrire pour continuer à vivre»

LITTÉRATURE Comédienne devenue poète, Fadwa Souleimane était le porte-voix pacifique de la contestation à Homs, en Syrie, lors de la révolution. Exilée en France, elle raconte sa souffrance et ses espoirs. Entretien exclusif.

Invitée du 9^e Printemps des poètes - Luxembourg, en fin de semaine prochaine, elle viendra y présenter son livre *À la pleine lune* et parler avec le public de son expérience personnelle sur le conflit syrien.

Entretien avec notre journaliste Grégory Cimatti

Qui suis-je encore quand mon visage, mon nom, la fleur de ma jeunesse, ma langue, ma voix, ma mémoire, sont restés là-bas habillés des débris de mon pays?... Voilà une phrase tirée de son recueil de poésie, *À la pleine lune* (éditions Le Soupirail, traduit de l'arabe par Nabil El Azan), qui symbolise bien l'écriture «nécessaire» de Fadwa Souleimane. C'est en effet de l'intérieur qu'elle tente de mettre des mots sur l'expérience profonde qu'elle a du conflit syrien. Ses populations divisées. Ses quartiers explosés. Sa parole étouffée. Et, bien sûr, son exil forcé depuis 2012...

Comédienne, militante pacifiste, figure marquante de la contestation à Homs, au point d'être présentée dans certains médias comme une icône, Fadwa Souleimane a dû quitter en 2012 son pays, sous la pression des forces de sécurité de Bachar al-Assad, pour partager cette fois le sort des exilés. Réfugiée politique à Paris, elle a écrit pour le théâtre un texte, *Le Passage* (déjà présenté à Avignon). Les poèmes d'*À la pleine lune* constituent donc sa seconde expérience littéraire disponible en français.

Un recueil qui «nous mène aux territoires de nos mémoires dans un chant de colère, la colère de la terre meurtrie, la colère du sens assassiné, et d'une attente tachée par la barbarie des hommes». Le poème, retranscrit dans sa musicalité et dans le flux et reflux des mots, impose la beauté de la langue, libre, en réponse au chaos... C'est de Paris que Fadwa Souleimane s'est confiée au Quotidien.

Vous avez d'abord été actrice et comédienne. L'écriture a-t-elle toujours été présente chez vous? Fadwa Souleimane: J'ai commencé l'écriture en France, pas en Syrie. C'est vrai, durant certaines périodes de ma



Fadwa Souleimane: «En France, je me suis retrouvée hors de moi-même, sans visage, sans identité.»

vie, j'ai été tentée par l'écriture, mais sans jamais franchir le pas. Au début de la révolution, en 2011, je m'y suis mise, à travers quelques modestes poèmes. À ce moment-là, j'ai découvert que je pouvais, à travers les mots, sortir quelque chose de moi. Mais c'est seulement après mon départ que ce sentiment s'est clairement développé.

Pourquoi?

Après des années de dictature, le peuple syrien a retrouvé sa voix par l'action, durant la révolution, alors qu'elle était, pour ainsi dire, morte depuis longtemps. C'était un réveil! Mais paradoxalement, j'ai dû vite partir. En France, je me suis alors retrouvée hors de moi-même, sans visage, sans identité. Il fallait alors que je retrouve ma

langue, que j'y retourne pour renouer avec mon pays. Et c'est donc arrivé par l'écriture.

Votre écriture est-elle donc à voir comme une nécessité?

Tout à fait. J'avais tout perdu : mon pays, mes racines, mon combat, ma voix... J'ai alors recherché la Syrie par les mots, tout en cherchant à partager mes connaissances avec mon pays d'accueil. Lui faire connaître notre littérature, notre imagination, nos souffrances aussi.

Écrire pour exister, donc.

Écrire pour continuer à vivre, surtout.

Voyez-vous également l'écriture comme un acte de résistance?

Dans un sens, n'importe quelle sorte d'écriture est un acte de résistance. C'est à travers elle qu'on défend des idées, des pensées, une vision du monde et la manière dont on rêve de l'améliorer.

Comment vivez-vous votre condition d'exilée depuis 2012?

Au début, c'était très dur. Jamais, de toute ma vie, je n'avais imaginé que je pouvais vivre en dehors de la Syrie. Pourtant, à un moment, au plus fort de la révolution, j'étais devenue une étrangère, une exilée dans mon propre pays. Malgré tout, ça restait ma Syrie, ma terre, mon ciel et mon soleil. Et elle avait besoin de moi! Même quand la situation est devenue très compliquée à gérer...

Vous avez dû alors vous enfuir, à contrecoeur...

J'étais très mal, très triste. Surtout quand on s'intéresse aux origines de cet exil. J'ai été interdite dans mon propre pays, parce qu'avec d'autres, on a demandé la liberté, la justice de manière pacifique. On a été chassés parce qu'on a tendu des rameaux d'olivier face aux armes. Pour avoir réclamé notre liberté d'expression, de construire notre pays, de partager, de mener notre vie comme bon nous semblait. Une fois en France, j'ai eu le sentiment d'être étrangère à moi-même. Il était plus que nécessaire de transformer cette émotion en création. Il fallait revenir vers la vie. Dans un sens, cet exil a révélé des choses enfouies en moi, m'a bonifiée.

Que vous évoque la situation actuelle en Syrie?

J'ai le sentiment, depuis toujours, que le régime syrien est un petit employé d'un système mondial qui vole nos richesses et nous interdit d'accéder à la démocratie, d'échanger d'égal à égal. Une sorte de colonisation perverse pour que l'on n'arrive à rien. C'est une honte! Que dire des amalgames qui ont été faits lors de la révolution, où de nombreux médias dans le monde nous ont comparés aux extrémistes religieux, alors que l'on est pacifistes! Aujourd'hui, la communauté internationale, sous couvert de vouloir

combattre le terrorisme, bombarde le pays. À mes yeux, elle ne fait, par ce choix, que renforcer la conviction des extrémistes. Entre les gens qui tuent au nom de Dieu ou d'un régime politique et ceux qui usent de balles, de gaz mortels et de bombes, il n'y a pas une grande différence... La violence génère la violence. J'ai eu peur dès que la révolution a commencé. Je ne suis guère plus rassurée.

Avez-vous un peu d'espoir?

J'ai une conviction : le peuple syrien est et restera fort face à Daesh, face à Bachar al-Assad, face à l'intervention internationale. Et puis, la Syrie ne date pas d'hier. Notre histoire et notre culture remontent à des siècles, bien longtemps avant que ces balles ne sifflent...

Vous venez au Luxembourg la semaine prochaine pour notamment votre ouvrage *À la pleine lune*. Pouvez-vous nous le présenter, nous le raconter?

(Elle souffle) C'est difficile à dire. Disons que c'est le long chant d'un peuple. De douleur, de violence, d'absurdité, de colère. Un questionnement aussi sur l'humanité et son héritage, depuis Cain et Abel, et cette barbarie, cette haine inhérente. C'est enfin un cri, entre passé et futur. Un cri qui m'a réveillée.

Vous parlez d'héritage et, justement, depuis 2012, vous intervenez de manière régulière dans les écoles, les lycées, les universités. Cette transmission est-elle essentielle?

Bien sûr. *À la pleine lune*, d'une certaine manière, m'a fait découvrir la France. Et ces rencontres avec des étudiants, intellectuels, journalistes, poètes, enfants... ont été très riches pour moi. Une page blanche s'est remplie. Alors oui, transmettre ses vérités et son expérience sur la Syrie. L'Orient, c'est quelque chose d'essentiel. Mais recevoir l'est tout autant.

Un recueil honoré du prix des Découvreurs

La nouvelle est fraîche : *À la pleine lune* a reçu le prix des Découvreurs 2016, décerné par un jury constitué de plusieurs centaines de lycéens représentant l'ensemble des académies de France. Fondé en 1997 sur la proposition de Georges Guillain, poète et collaborateur de la *Quinzaine littéraire*, le prix est doté d'une somme de 1 500 euros.

Roman Honet
(Pologne)

ich öffnete nicht meinen traum

strömender staub hinter der kleinstadt. staub und felder, mais, als wäre eine raumsonde hier eingeschlagen, beladen mit lila fetzen, schüsseln, grasüberwucherten sesseln. hier verstand ich, was provinz bedeutet, das achtlose zucken vor endlosem flachland, wind – der schatten eines mannes, allein über einem magnetischen schachspiel. nicht mehr

einholbare tage, an denen wir auf den friedhof liefen, um die bienen zu füttern (wir dachten, sie leben von händeklatschen, gesang – dem proviant, den die toten nicht mitnehmen können), vielleicht war alles ganz anders. vielleicht habe ich namen und tage erfunden, nicht meinen traum geöffnet, umsonst. vielleicht sind die bienen eine krankheit der luft, die toten – kinder, die von gesang leben

(Aus dem Polnischen übersetzt von Steffen Popp)

PRINTEMPS DES POÈTES - LUXEMBOURG

L'esigenza della forma espressiva di **CINZIA MARULLI**



TESTO *Elisa Cutullè*

Accettando l'invito di *Le Printemps des Poètes* la poetessa ha la possibilità di visitare il Granducato, da sempre nel suo pensiero immaginifico. *PassaParola* l'ha incontrata per scoprire il suo mondo poetico, fatto ovviamente di fantasia, ma anche di studio, lettura e tecnica

Percorsi: il cammino è una terra di mezzo o una terra che confina i sentimenti?

Il percorso è imprescindibile. Non è in un solo luogo, non attraversa un'unica dimensione e non ha una direzione costante. Per questo non uso mai il termine al singolare, ma amo parlare di *percorsi*, perché ognuno di noi ha il proprio percorso nella vita e nella propria interiorità. Ma il cammino non si ferma qui, su questa terra; attraversa lo spazio-tempo: e questo è il cammino della nostra anima.

L'impalpabilità dei sentimenti e l'avvolgimento della terra in che modo si rapportano con l'uomo?

Mi chiedo: esiste un solo essere umano che non abbia provato sentimenti? e sono questi sentimenti impalpabili? Non credo che, per quanto immateriali, i sentimenti abbiano una tangibilità estrema. Quanto alla terra, essendo l'essere umano un essere terrestre, non può esimersi dal rapporto con la materia-luogo di origine. Il fatto, poi, che la terra sia avvolgente e protettiva è tutta un'altra questione. Questione alla quale credo che il genere umano non abbia ancora dato risposta. →

Chi è CINZIA MARULLI

Nata e cresciuta a Roma, ha pubblicato poesie in diverse riviste, sia in italiano che in spagnolo in Spagna, Messico ed Ecuador.

Percorsi
La Vita Felice, 2016
€12,00.
Raccolta di poesie
dal tono esistenziale.
Con prefazione di
Jean Portante.



→ Cosa è per te *Amina*?

Amina è un testo con il quale racconto la pratica dell'infibulazione che subiscono milioni di bambine ogni anno. È una pratica legata a una forma di tradizione e non ha nulla a che vedere con la religione. Prima di tutto, quindi, è una denuncia, un invito a prendere coscienza di ciò che accade affinché si possa fare qualcosa per abolire concretamente questa pratica disumana.

Ma *Amina* rappresenta anche il limite dell'essere umano. Indica la necessità di proseguire un percorso che porti a superare ogni forma di violenza e di discriminazione.

“ Credo che una vita senza poesia sia impensabile, allo stesso modo di una vita senza la musica, la pittura, la scultura e ogni altra forma di arte ”

Tempo, storia, vita: in che modo confluiscono questi tre aspetti nella tua poesia?

Sono 40 anni che leggo poesia e posso dire che questi tre aspetti sono sempre presenti. Non so dire in che modo confluiscono nella mia poesia, ci sono e basta. Ci sono allo stesso modo in cui nell'aria c'è ossigeno. La poesia è espressione della vita e la vita non ci sarebbe se non ci fosse il tempo. E viceversa.

Una vita senza poesia com'è?

La vita non è solo soddisfare i propri bisogni materiali. L'uomo ha sentito la necessità di andare oltre, di esprimersi attraverso processi creativi. La poesia è uno di questi processi che ha come strumento base la parola e quindi la lingua. Credo che una vita senza poesia sia impensabile, allo stesso modo di una vita senza la musica, la pittura, la scultura e ogni altra forma di arte. 

le
PRINTEMPS
des
POÈTES

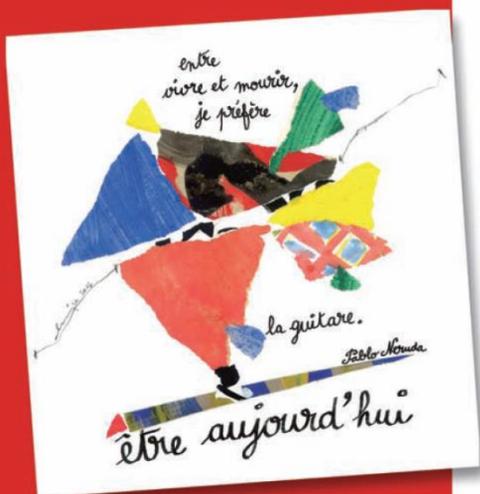
PRINTEMPS DES POÈTES - LUXEMBOURG

Torna il *Printemps des Poètes* dal 15 al 17 aprile a Lussemburgo: quest'anno anche un'italiana, la poetessa Cinzia Marulli Ramadori, parteciperà alla *kermesse* di tre giorni dedicata alla poesia

Per il nono anno consecutivo, nel mese di aprile, la poesia invaderà lo spazio pubblico. Da 9 anni, infatti, il *Printemps des Poètes* e i suoi partner, una ventina di ambasciate e di centri culturali, propongono tre giorni di incontri e scambi per far vivere e comprendere la poesia.

Anno dopo anno questo grande evento pubblico, al quale partecipano alcune delle principali voci attuali, s'impegna a sradicare l'idea della poesia intesa come spazio chiuso o pura composizione piacevole. Essa prende in realtà spunto dalla vita, ne è "il motore, l'alimento, l'elemento dirompente", come ha scritto il poeta ed editore André Velter.

A Lussemburgo il *Printemps des Poètes* vuole essere una festa polifonica e multilingue, che si svolgerà in tre luoghi: durante la giornata del 15 aprile verranno organizzati degli incontri nei licei che partecipano all'iniziativa, mentre a partire dalle ore 19.30 dello stesso giorno la *Kulturfabrik* ospiterà la prima serata con un omaggio al grande poeta belga André Schmitz, scomparso lo scorso gennaio; inoltre, le letture di alcuni poeti che partecipano a questa nona edizione saranno accompagnate da Camille Perrin (contrabbasso e clarinetto basso). Da non perdere la partecipazione della poetessa italiana Cinzia Marulli Ramadori (intervista a pagina 25).



All'Abbazia di Neimënster il 16 aprile una lunga sessione di poesia accompagnerà il pubblico fino a tarda notte e avrà come protagonisti 15 poeti rappresentanti del panorama più variegato (alcuni provenienti da Paesi in conflitto) che partecipano a questa nona edizione.

La giornata conclusiva avrà luogo il 17 aprile, dalle ore 11 alle 13, presso la Galleria Simoncini e vedrà in apertura un intervento libero di Fadwa Souleimane, attrice e poeta siriana, attualmente residente in Francia come rifugiato politico.

Per ogni lettura, gli autori offriranno, ognuno nella propria lingua (con traduzione in una delle lingue ufficiali del Lussemburgo), testi in versi o in prosa, testi parlati, cantati nonché assaggi di poetry-slam, al fine di riflettere, sorridere e anche ridere, ma soprattutto far riaccendere le nostre speranze; uniti nel desiderio di vivere il nostro presente, nonostante i tempi difficili che ci troviamo ad affrontare, nel comune tentativo di trovare noi stessi e il nostro posto nel mondo. (Alberta Acri)



18 LITTÉRATURE

9^e PRINTEMPS DES POÈTES

15 - 17 AVRIL | LYCÉES / KULTURFABRIK / NEIMËNSTER / GALERIE SIMONCINI



© Jean-Jacques Laigre

Pour la 9^e année consécutive, au mois d'avril, la poésie investira l'espace public. Depuis 9 ans en effet, le *Printemps des Poètes-Luxembourg* et ses partenaires, une vingtaine d'ambassades et de centres culturels, proposent trois journées de rencontres et d'échanges pour faire vivre et faire entendre le poème.

Année après année, cette grande manifestation publique à laquelle participent quelques unes des plus grandes voix actuelles, s'attache à montrer que le poème n'est ni domaine réservé ni gentille composition, qu'il participe de la vie, en est « le moteur, l'aliment, le perturbateur » (André Velter).

Au Luxembourg, le *Printemps des Poètes* qui englobe tous les champs du poétique, est fête polyphonique et multilingue, déclinée en trois lieux et sur trois jours tandis qu'en amont de la manifestation publique des rencontres avec les jeunes sont organisées dans les lycées.

POÈTES INVITÉS MIREIA CALAFELL (ESPAGNE/CATALOGNE), MANFRED CHOBOT (AUTRICHE), SERGE DELAIVE (BELGIQUE), EMILIAN GALAICU-PĂUN (MOLDAVIE), ALBANE GELLÉ (FRANCE), ROMAN HONET (POLOGNE), ANAT LEVIN & ADI ASSIS (ISRAËL), CINZIA MARULLI RAMADORI (ITALIE), MILAN RICHTER (SLOVAQUIE), LÉON RINALDETTI (LUXEMBOURG), FADWA SOULEIMANE (SYRIE-FRANCE), MUSTAFA STITOU (PAYS-BAS), KRISZTINA TÓTH (HONGRIE), MARGARIDA VALE DE GATO (PORTUGAL)

ORGANISATEUR LE PRINTEMPS DES POÈTES-LUXEMBOURG **AVEC LE SOUTIEN DU** MINISTÈRE DE LA CULTURE **EN PARTENARIAT AVEC** NEIMËNSTER, LA KULTURFABRIK, LA GALERIE SIMONCINI, LE CENTRE NATIONAL DE LITTÉRATURE, LES AMBASSADES ET LES CENTRES CULTURELS ET LES LYCÉES PARTENAIRES

RENCONTRES DANS LES LYCÉES

15.04



© Michel Durigne

Tradition bien établie, action inscrite dans la durée, la visite des poètes dans les lycées du pays est un moment privilégié d'échanges, d'écoute, de partage. Cette action s'établit à travers de véritables partenariats, en lien avec les enseignants. Il s'agit de favoriser l'ouverture au poème et de contribuer à montrer comment cet art essentiel aide à vivre et à grandir. « La poésie offre un recul nécessaire sur les gens, les événements et les mystères du monde », dit Jean-Pierre Siméon, directeur du *Printemps des Poètes* français. Pour cette édition 2016, sept établissements scolaires, avec leurs responsables, professeurs ou bibliothécaires, sont de l'aventure : Lycée Hubert Clément d'Esch-sur-Alzette, Atert-Lycée Redange, Ecole Européenne Luxembourg I, Ecole Européenne Luxembourg II, Lycée Aline Mayrisch, Lycée de Garçons de Luxembourg, Lycée Robert-Schuman.



SOIRÉE D'OUVERTURE

KULTURFABRIK | 15.04 19:30



© Lata Serich

La Kulturfabrik d'Esch-sur-Alzette accueillera la soirée d'ouverture du 9^e *Printemps des Poètes*. Et cette année pas de première partie pour laisser plus de place aux poètes et aux poèmes. La soirée démarrera avec un hommage à André Schmitz, grand monsieur des lettres belges et de la poésie francophone qui nous a quittés en janvier. Dans la plus grande des discrétions, il aura construit une œuvre majeure, rare mais essentielle, une poésie « qui brûle de donner, de se donner, de partager, avec le lecteur attentif, le chant profond d'une émotion » (J.L. Wauthier).

Place ensuite aux lectures de poètes invités du Printemps, grandes voix venues d'horizons divers qui croiseront leurs paroles plurielles. S'exprimant chacun dans sa langue, avec traduction dans l'une des langues usuelles du pays, ils donneront naissance à des dialogues inédits, divers, mais toujours complices. Ils seront accompagnés par le musicien lorrain Camille Perrin (contrebasse et clarinette basse). A côté des grands aînés, plusieurs jeunes



plumes, lauréats du 5^e Concours *Jeune Printemps*, monteront sur scène pour partager avec le public des textes nés de leur désir de se frotter à ce verbe poétique qui à force de fréquentation « vitaminera » leur quotidien.

Seront sur scène : Mireia Calafell, Manfred Chobot, Albane Gellé, Cinzia Marulli Ramadori, Milan Richter, Mustafa Stitou, Krisztina Tóth et Margarida Vale de Gato.

Avec la participation de la Librairie Ernster.

9^e PRINTEMPS DES POÈTES

15 - 17 AVRIL | LYCÉES / KULTURFABRIK / NEIMËNSTER / GALERIE SIMONCINI

GRANDE NUIT DE LA POÉSIE I

NEIMËNSTER | 16.04 19:30

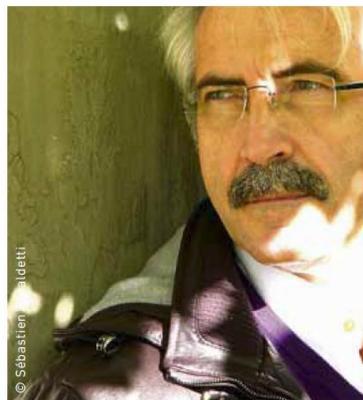


© Nir Nussbaum

A Neimënster, une séance marathon emmènera une nouvelle fois le public au bout de la nuit en compagnie des 15 poètes venus d'horizons les plus divers (certains de pays en conflit) qui participeront à cette 9^e édition du *Printemps des Poètes*. Ils offriront textes en vers ou en prose, textes parlés, chants, psalmodiés, slamés, faisant fleurir la vie ou permettant de mettre des mots sur l'indicible, donnant à réfléchir, à sourire, à rire même, mais surtout à espérer dans un commun désir d'être aujourd'hui en ces temps troublés où chacun se cherche et cherche sa place dans le monde.

Sur scène, à côté de ces grandes voix venues de tous les horizons, plusieurs lauréats du 5^e Concours *Jeune Printemps* livreront aussi leurs mots, leurs rêves, leurs révoltes, couchés sur papier à partir du thème du *Printemps des Poètes* 2016 « être aujourd'hui ».

Encadrement musical : Kevin Tamanini (piano)



© Sébastien Aldetti

GRANDE NUIT DE LA POÉSIE II

NEIMËNSTER | 16.04 22:30

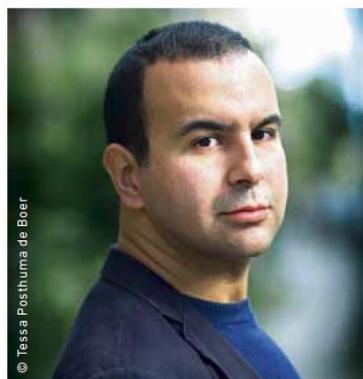


© Emma

« Je ne savais pas que j'aimais la poésie » : petite phrase entendue à l'issue d'une précédente édition du *Printemps des Poètes*. Petite phrase qui en dit long sur l'idée que l'on se fait du poème. Or « un poème c'est la vie qui fleurit en paroles » (Ungaretti).

Après une pause autour des livres et des nourritures terrestres, le marathon poétique reprendra sous une forme plus souple, plus récréative en cette heure avancée de la nuit. Il s'agit de faire la fête autour du mot, avec les mots, car si le poète s'attache aux grandes questions de l'existence, il ne s'interdit pas de le faire de manière ludique pour autant qu'il reste un « questionneur ». Kevin Tamanini quittera lui le répertoire classique pour accorder son piano au tango et aux musiques de films.

Avec la participation de la librairie Ernster



© Tessa Posthuma de Boer

MATINÉE POÉTIQUE

GALERIE SIMONCINI | 17.04 11:00



On dit que les poètes sont là pour nous aider à rester éveillés, que « la poésie peut encore sauver le monde en transformant la conscience » (Lawrence Ferlinghetti). La Syrienne Fadwa Souleimane, star du petit et du grand écrans, réfugiée en France depuis 2012, a trouvé le chemin du poème: « je suis la tombe du récit écroulée sur les mots », écrit-elle.

Une carte blanche lui sera donnée dans ce final du *Printemps des Poètes 2016*.

Puis les lectures reprendront, chants, hymnes, injonctions ou murmures à écouter et à sentir, pour mieux saisir cette « manière d'être, d'habiter, de s'habiter » (G. Perros) qu'est la poésie.



Avec sur scène: Serge Delaive, Emilian Galaicu-Păun, Roman Honet, Anat Levin & Adi Assis et Léon Rinaldetti

Accompagnement musical: Vedran Mutić (contrebasse)

EN MARGE DU PRINTEMPS :**5° CONCOURS JEUNE PRINTEMPS**

NEIMËNSTER | 12.04 18:00

Créé en 2012 par le Comité du *Printemps des Poètes-Luxembourg* en marge de sa manifestation annuelle, le *Concours Jeune Printemps* est un concours de poésie qui s'adresse aux collégiens et lycéens du pays qu'ils soient inscrits dans un atelier poétique au sein de leur école ou qu'ils y participent à titre personnel.

Patronné par le ministère de l'Éducation nationale et le ministère de la Culture, le concours vient de vivre sa 5^e édition avec pour thème « être aujourd'hui ». Un jury, présidé par Nico Helminger, sélectionnera les plus beaux poèmes et les lauréats (dix lauréats dans deux catégories) seront invités à les lire lors de la soirée de remise des prix le 12 avril à neimënster.

Les trois premiers lauréats de chaque catégorie seront eux invités à se produire sur scène aux côtés des poètes soit le 15 avril à la Kulturfabrik à Esch-sur-Alzette, soit le 16 avril lors de la grande nuit de la poésie à neimënster.



pluie battante
vents violents
ses petits doigts
sont devant le poêle
sur les boutons de son costume d'école
sur une tartine au thym
il les promène sur les murs
en répétant un air de sa leçon de chant
en saluant du regard le jasmin des voisins
.....
pluie battante
vents violents
ses doigts maintenant grandis
pressent un métal froid
obéissant à l'ordre
feu
mais ses doigts n'appuient pas sur la détente
une balle s'est logée dans sa tête
par-derrière
sans qu'il sache
ce qu'ont touché auparavant
les doigts qui le tuent

Fadwa Souleimane



C'est le Printemps des Poètes

P R I N T E M P S D E S P O E T E S - L U X E M B O U R G

Un jour, un poème

Anat Levin (Israël)

[Poem 8]

At eighteen the time came to marry,
A groom was found, a dress was made
(A bit too tight. The seamstress said:
Flap your arms up and down like a bird - it will stretch)
They hired a small hall and a band, they played
Aris San
And danced. You flapped your arms up, down

And every which way. It didn't help.
There was chicken.

(In Mouth to Mouth, translated from Hebrew
by Vivian Eden)

Si vous souhaitez rencontrer les poètes, rendez-vous les 15, 16 et 17 avril à la Kulturfabrik, à „neimënster“ et à la Galerie Simoncini.

Plus d'informations sur:
www.prinpolux.lu



Photo: Nir Nussbaum



C'est le Printemps des Poètes

P R I N T E M P S D E S P O E T E S - L U X E M B O U R G

Un jour, un poème

Adi Assis (Israël)

No one but a blind poet

No one but a blind poet
could in fact compare
an eye ball with a sun.

Dipping his feather
in the pitch-dark
he writes in his journal:

this morning I resolved
to steal fire
from my lover's eyes.

At the kitchen door
she turned her gaze upon me.
My wings melted.

Again I settled for a salad and an omelet.

(Translated from Hebrew
by Marco Sermoneta)

Si vous souhaitez rencontrer les poètes, rendez-vous les 15, 16 et 17 avril à la Kulturfabrik, à „neimënster“ et à la Galerie Simoncini.

Plus d'informations sur:
www.prinpolux.lu



Photo: Sarit Rabinovitch

Contacto

15 e 16 de Abril

Portuguesa Margarida Vale de Gato na Primavera dos Poetas



Margarida Vale de Gato

Foto: Organização

Publicado Quarta-feira, 23 Março 2016 às 16:04

A poetisa Margarida Vale de Gato é a representante portuguesa na 9ª edição da Primavera dos Poetas. A também contista e tradutora vai participar em duas sessões de leitura, nos dias 15 e 16 de Abril, em Esch-sur-Alzette e na capital.

O certame conta ainda com a participação de mais 14 poetisas, de 14 diferentes países.

A primeira sessão de leitura de Margarida Vale de Gato vai ter lugar a 15 de Abril, durante a abertura oficial da 9ª edição da Primavera dos Poetas, a partir das 20h, na Kulturfabrik, em Esch-sur-Alzette. As declamações serão acompanhadas pela música de Camille Perrin, no contrabaixo e clarinete.

No dia seguinte a autora vai também participar na sessão de leituras da "Grande noite da poesia 1", a ter lugar também a partir das 20h, mas na Abadia de Neimënster, na capital. O pianista Kevin Tamanini vai abrilhantar as leituras dos poetas.

Margarida Vale de Gato, nascida em Vendas Novas, em 1973, é autora dos volumes de poemas *Mulher ao Mar* (2010) e *Mulher ao mar retorna* (2013), ambas com a chancela da editora Mariposa Azul.

Doutorada em Literatura e Cultura Norte-Americana pela Universidade de Lisboa, onde é investigadora no Centro de Estudos Anglisticos e ensina tradução literária, publicou vários ensaios académicos, estudos de tradução e recepção, e relações entre literatura e cinema/teatro.

Como tradutora, verteu para a língua portuguesa, entre outros, Lewis Carroll, Christina Rossetti, Oscar Wilde, W. B. Yeats, Herman Melville, Henry James, George Sand, René Char, Henri Michaux e Nathalie Sarraute.

A vinda da poetisa portuguesa ao Grão-Ducado conta com a parceria do Instituto Camões.

https://www.wort.lu/pt/cultura/15-e-16-de-abril-portuguesa-margarida-vale-de-gato-na-primavera-dos-poetas/56f2b0701bea9dff8fa74fd0?utm_campaign=magnet&utm_source=article_page&utm_medium=related_articles

Etre aujourd'hui

9^e Printemps des Poètes les 15, 16 et 17 avril

Ils seront quinze poètes* à rallier le pays pour la 9^e édition de ce festival qui a su, au fil des ans, tracer son bonhomme de chemin et trouver ses publics.

«Un maximum pour un petit festival comme le nôtre qui mise sur les échanges et la convivialité», explique Nico Helminger, directeur artistique du Printemps des Poètes-Luxembourg (PPL), à l'occasion de la conférence de presse de présentation du Printemps 2016. Il se déroulera du 15 au 17 avril dans une formule qu'on connaît bien, à la Kulturfabrik, à neimënster et à la galerie Simoncini alors qu'on annonce de grands changements pour les dix ans! En amont, et comme de coutume, des rencon-

tres seront organisées avec les jeunes dans sept lycées. Un volet essentiel pour le PPL et ses partenaires que ce travail en milieu scolaire en direction duquel est par ailleurs organisé le Concours Jeune Printemps (envoi des poèmes jusqu'au 25/03) qui fête ses cinq ans et dont la soirée de remise des prix préfigurerait le Printemps.

Depuis neuf ans donc, le Printemps des Poètes-Luxembourg et ses partenaires, une vingtaine d'ambassades et de centres culturels, proposent ces rencontres. Bruno Théret, président du PPL, insiste, en reprenant les mots d'Alain Bosquet, sur la place et le rôle de ce «*verbe qui s'épanouit, gratuit mais indispensable*» dans notre vie de tous les jours comme dans les grands moments de l'histoire. Car, comme se plaisait à le dire Ismail Kadaré, «*le poème se situe au-dessus des péripéties de l'histoire*». Alors que la mondialisation dans ses outrances et les grands

mouvements de population d'une époque tourmentée nous interpellent, le poème nous invite à réfléchir comment être aujourd'hui. Dans sa pluralité de sens et de formes, il révèle, dénonce, questionne ou fait l'éloge de l'autre, toujours il est parole libre.

Les voix du poème

Etre aujourd'hui, c'est sur ce thème proposé aux participants du concours que se déclinera le Printemps 2016. Il se veut, en effet, à l'image du poème, interrogation du monde, mais il est aussi «*fête polyphonique et multilingue*» grâce à la rencontre de grandes ou nouvelles voix venues de toute l'Europe et du Moyen-Orient. Citons Milan Richter, Krisztina Tóth, Manfred Chobot, Serge Delaive... et les plus jeunes Mireia Calafell, Anat Levin ou Roman Honet. Poètes dont certains sont romanciers, dramaturges, photographes, éditeurs, traducteurs, journalistes,

blogueurs... souvent grands voya-

geurs. Le coup d'envoi du Printemps sera, tradition oblige, donné à la Kulturfabrik (15/04, dès 19.30h) où un hommage sera rendu au grand poète belge André Schmitz qui nous a quittés en janvier dernier. A neimënster (16/04, dès 19.30h), c'est une séance marathon en deux temps qui emmènera le public au bout de la nuit en compagnie des quinze poètes invités. Quant à la matinée poétique à la galerie Simoncini (17/04, 11.00-13.00h), elle s'ouvrira sur une carte blanche à Fadwa Souleimane, comédienne syrienne réfugiée en France et qui a trouvé le chemin du poème pour exprimer l'inexprimable.

Ces trois jours d'écoute et de partage au cours desquels la musique avec Camille Perrin (contrebasse et clarinette basse), Kevin Tamanini (piano) et Vedran Murtic (contrebasse) accompagnera les

lectures croisées des poètes s'exprimant dans leur langue maternelle et en traduction (marque de fabrique du PPL), sont là pour nous réunir et nous inciter à une réflexion commune en ces temps obscurcis. Mais ils feront aussi «*fleurir la vie*» car, comme l'a si bien dit Saint-John Perse, le poème est «*un moyen de mieux vivre et plus loin*».

KARINE SITARZ

* Infos: www.prinpolux.lu
Avec Mireia Calafell (Espagne/Catalogne), Manfred Chobot (Autriche), Serge Delaive (Belgique), Emilian Galaicu-Paun (Moldavie), Albane Cellé (France), Roman Honet (Pologne), Anat Levin & Adi Assis (Israël), Cinzia Marulli Ramadori (Italie), Milan Richter (Slovaquie), Léon Rinaldetti (Luxembourg), Fadwa Souleimane (Syrie-France), Mustafa Stitou (Pays-Bas), Krisztina Tóth (Hongrie), Margarida Vale de Gato (Portugal).

Un jour, un poème

DE RI TEM

Cinzia Marulli Ramadori (Italie)

Il y a une lumière aérienne
le long du chemin de Santiago
là où les pieds saignent la solitude
tandis qu'ils piétinent
les miettes laissées en mémoire

Et dans le tremblement des mains
de ces mains jointes en prière
l'homme ne fait que marcher, sans cesse,
à la recherche d'un ailleurs
qui donne du sens à toute chose

C'est le désir de trébucher
sur une racine bourgeonnant ce bien
qui puisse briser la déflagration des guerres
la force qui nous traîne

Le don espéré, ce sentiment blanc
sous la terre remuée par le courage
dans les blessures dont il coule l'onguent sacré
on n'arrivera jamais à le conquérir peut-être.

À la fin
tout devient clair, du moment que le poids du monde
le poids insensé d'une si lourde pierre
ne repose que sur une pauvre très pauvre couronne d'épines.

(Traduit de l'italien par Laura Ricci)



Un jour, un poème

DE RI TEM

Milan Richter (Slovaquie)

Verdorbenes Gedicht

Etwas hast am anfang du verdorben,
ein wort, eine silbe, einen buchstaben,
und ungenießbar ist nun das gedicht
wie eingeweckte erdbeeren
mit einem häubchen schimmel.

Jemand hat am anfang es verdorben,
Jahve, das vierundzwanzigste chromosomenpaar,
und nun ist das gedicht verscharrt
wie der gebetsschal
im massengrab.

Etwas hast am anfang du verdorben,
hast geheiratet, dich scheiden lassen,
und nun kam dir das gedicht abhanden
wie der sohn dem vater
und der vater dem sohn.

Jemand hat am anfang dich verdorben,
schärfte deine ellenbogen nicht, stumpfte das gewissen nicht ab,
und nun steht es schlimm um das gedicht
wie um den narren,
der dem könig ins gesicht die wahrheit sagte.

Verdorben ist es, das gedicht,
etwas fehlt ihm,
unkorrigierbar
wie dein leben, deine ahnen, die geschichte,
es bleibt, das gedicht, wie es ist.

Erdbeere in gärendem zucker.

(Aus dem Slowakischen übersetzt von Reiner Kunze)



Un jour, un poème

DE RI TEM

Léon Rinaldetti (Luxembourg)

Haïku

Pünktlich vorm Sonnenaufgang
die Amsel am Fenster
diese Swiss Made.

•

Spatzen auf dem Geländer
Regentropfenlampions
mit jedem Windstoß neue.

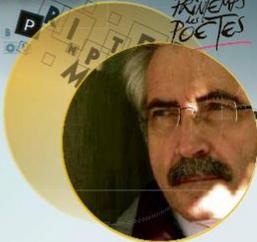
•

Den Puppen gefällt du
den Buntspechten auch
Schwarzalbe. – Morscher Strunk!

•

(unveröffentlicht)

Si vous souhaitez rencontrer les poètes, rendez-vous les 15, 16 et 17 avril
à la Kulturfabrik, à neimënster et à la Galerie Simoncini
www.prinpolux.lu



Un jour, un poème

DE RI TEM

Fadwa Souleimane (Syrie-France)

en cette aube-là
qui confondait le froid avec la nuit
l'enfant du lundi
partit
abandonnant son ombre jetée
sur un mur de ciment
quand il revint
il était vêtu de sa mort
chapeau-sans-tête
nulle épitaphe.

(In A la pleine lune, traduit de l'arabe par Nabil El Azan)

Si vous souhaitez rencontrer les poètes,
rendez-vous les 15, 16 et 17 avril
à la Kulturfabrik, à neimënster et à la Galerie Simoncini
www.prinpolux.lu



1999 hat die UNESCO den 21. März als Internationalen Tag der Poesie ausgerufen. Zum ersten Mal wurde im Jahr 2000 der Tag gefeiert, um an den Stellenwert der Poesie, an die Vielfalt des Kulturguts Sprache und an die Bedeutung mündlicher Traditionen zu erinnern.

Mittwoch,
16. März 2016
Journal



Sprachrohr
Die luxemburgische Literaturzeit-
schrift Transkrit versteht sich als
Sprachrohr zeitgenössischer Lyrik.

THEMA
VUM DAG **05**

Weder duselig noch dunkel

Neue Lyrik aus Deutschland

LUXEMBURG Morgen wird in Leipzig der „Preis der Leipziger Buchmesse“ vergeben, und wie bereits letztes Jahr ist auch dieses Mal ein Lyrikband auf der Shortlist für Belletristik gelandet. Dass die Nominierung von Marion Poschmanns „Geliebene Landschaften. Lehrgedichte und Elegien“ an dieser Stelle überhaupt erwähnt werden muss – das sagt viel aus über Stand und Funktion von Gedichten in unserer Zeit.

Angesichts des Romans als der literarischen Standardpassform eignen sich Gedichte für viele Leser nur mehr als gereimte Behälter für gefülltes Gedudel. „Es war, als hätte der Himmel / die Erde still geküsst, / dass sie im Blütenstimmchen / von ihm nun träumen müsst“ – geschenkt. Oder aber

das Gedicht steht im Verruf, dunkel zu sein, verschoben, unverständlich, nischenhaft, eigenartig. Diese Reihung endet dann meistens mit dem Adjektiv: sinnlos. Von da aus ist der Weg dann nicht mehr weit zu: unnützlich, unerwünscht. In beiden Fällen, dem emotionalen wie dem hermetischen, wird ambitionierte Lyrik von Jetzt in ihrer Vielfältigkeit und Zugänglichkeit leider nicht wahr- und schon gar nicht ernstgenommen.

Zeitgenössische Poeten lesen

Dass es lohnt, zeitgenössische Poeten zu lesen, hat öffentlichkeitswirksam Jan Wagner bewiesen. Mit seinem Gedichtband „Regentonnenvariationen“ gewann er 2015 den Buchpreis in Leipzig, und seither feiern die Feuilletons das Revival neuer deutscher Lyrik. Tatsächlich schüttelt die Poesie in Deutschland in den letzten Jahren das Klischee ab, eine überkommene Gattung zu sein. Initiativen und richtiggehende Bewegungen gibt es zahlreiche: Der Berliner Verlag „kookbooks“ publiziert ausschließlich Gedichtbände einer jungen, avancierten

Generation von Schriftstellern; Internetportale wie „fixpoetry.de“ beziehungsweise „poetenladen.de“ bieten Plattformen für Lyrikexpertise an; der Verlagsblog von S. Fischer, „hundertvierzehn.de“, hat vor wenigen Wochen ein Projekt gestartet, bei dem Leser und Lektoren gemeinsam alte wie neue Gedichte kommentieren und bewerten.

Wie eine solche produktive Stimmung klingt? Hier ein paar Verse, die zu schön und eingängig sind, als dass sie einer Erklärung bedürften: „Das Dichten, sagst du, macht dich schrecklich müde. / Das Ich-Sagen erschöpft mich mehr, sag ich. / Breit doch dein Wir aus, du, das meint uns beide, / und dann machen wir Picknick drauf.“ (Ann Cotten) „Wir badeten schräg in der Zeitform des Tauchens / bis die Städte ihre Wirkung verloren, wenigstens scheinbar / stauten wir Küsten in unsern Stauen.“ (Ron Winkler) „es war grau genauso wie damals / die unveränderten Flächen sonderten / Stimmen ab innere Unruhe Rauch / aus den Dächern wie auf der Flucht“ (Marion Poschmann).

SAMUEL HAMEN

SERGE DELAIVE

„Viele Verleger haben finanzielle Probleme“

An sein erstes selbst verfasstes Gedicht kann sich der belgische Autor Serge Delaive nicht mehr erinnern, veröffentlicht hat er das erste Mal in einer belgischen Literaturzeitschrift mit dem Namen „Nota bene“. Damals sei er 20 oder 22 Jahre alt gewesen, überlegt der Belgier, der einer von 15 Autoren ist, die für die diesjährige Auflage des „Printemps des Poètes Luxembourg“ eingeladen wurden. Delaive hatte seine Texte an Lilliane Wouters, eine bekannte belgische Dichterin geschickt, die von seinen Texten überzeugt gewesen ist. Die Gedichte hat er später in seinem ersten Buch herausgebracht. Zahlreiche Verleger in Belgien würden aufhören, erklärt Delaive. Des Weiteren hätten sehr viele Verlagshäuser massive finanzielle Probleme. Junge Autoren sollten versuchen, ihre Arbeiten in Literaturzeitschriften zu veröffentlichen. „Sie können ihre Texte aber auch erfahrenen Autoren zeigen, um sich von diesen Ratschläge geben zu lassen.“



PAV

PRINTEMPS DES POÈTES 2016

15 Autoren

Der Ableger des französischen „Printemps des Poètes“ dauert drei Tage. Auftakt ist am Freitag, den 15. April, wenn die eingeladenen Autoren sich in luxemburgischen Schulen mit Jugendlichen treffen, um über ihre Arbeit zu reden und aus ihren Büchern zu lesen. Abends wird das Festival offiziell in der Escher Kulturfabrik eröffnet. Am 16. März tragen die 15 eingeladenen Autoren ihre Texte während einer Marathonsitzung in Neiménster vor, sonntags liest die syrische Schauspielerin und Autorin Fadwa Souleiman in der Galerie Simoncini.

www.pripinpolux.lu



AUTORENRESIDENZEN

3. „Printemps Poétique Transfrontalier“

Fünf Autoren in vier verschiedenen Ländern: Zum dritten Mal wird noch bis Ende des Monats unter der Leitung der Kulturfabrik Esch/Alzette der „Printemps Poétique Transfrontalier“ organisiert. Die fünf Autoren - unter anderem Tom Nisse (Foto) - hatten für vierzehn Tage - vom 29. Februar bis zum 12. März - Autorenresidenzen in Kulturhäusern der Großregion bezogen. Am vergangenen Montag war der erste Event im Düdelinger opperschmelz. Die einzelnen Partner seien auf sie zugekommen, erinnert sich Kulturfabrik-Direktor Serge Basso de Marche an die erste Auflage. Die Kulturfabrik, die im Laufe ihrer Saison regelmäßig Lyriker nach Esch/Alzette einlädt, koordiniert seitdem die Veranstaltung. Ergänzend zu den Lesungen in der Großregion werden auch pädagogische Veranstaltungen angeboten.

www.kulturfabrik.lu





Schauspielerin und Dichterin Fadwa Souleimane

Poesie international

PROGRAMMVORSTELLUNG Der „Printemps des poètes“ geht in die neunte Runde

Raoul Seresse

An drei Tagen im April wird die Poesie ganz groß geschrieben. Ausgezeichnete Dichter aus ganz Europa treten zusammen mit ambitionierten Jungtalenten gemeinsam auf einer Bühne auf.

2008 wurde zum ersten Mal der „Printemps des poètes – Luxembourg“ (PPL), in Anlehnung an das französische Gegenstück, organisiert. Bei der Pressekonferenz zur offiziellen Vorstellung des Programms erklärte Bruno Thérêt, Präsident der gleichnamigen Asbl, die Bedeutung der Poesie heutzutage. Sie gebe den Menschen Zuflucht, aber auch die Möglichkeit, nach vorne zu treten und das Wort zu ergreifen. Grund genug für die Veranstalter, dieser Literaturform die größtmögliche Plattform zu ermöglichen und sie gebührend zu feiern.

Dieses Jahr geht die Veranstal-

terung in ihre neunte Auflage. Insgesamt 15 Dichter wurden zu diesem Anlass eingeladen. Die Künstler stammen aus den unterschiedlichsten Gegenden Europas. Von Mireia Calafell aus Spanien bis hin zu Emilian Galicu-Paun aus Moldawien sorgen die Veranstalter für Abwechslung und internationales Flair. Des Weiteren konnte man mit Anat Levin, Adi Assis und Fadwa Souleimane drei Dichter aus den Konfliktgebieten Israel und Syrien für die Veranstaltung gewinnen. Vor allem Souleimane erlangte 2011 große Bekanntheit. Die syrische Dichterin und Schauspielerin leitete zwischen 2011 und 2012 mehrere der friedlichen Proteste gegen das Regime des Machthabers Baschar al-Assad.

Neben den vielen internationalen Gästen wird mit Léon Rinaldetti auch ein luxemburgischer Künstler die Möglichkeit erhalten, sich zu präsentieren. Rinaldetti, Autor mehrerer Gedichtbände, erhielt in den Jahren 1987

und 1989 den Poesiepreis der Stadt Düdelingen. 2001 wurde er im „Concours littéraire national“ mit dem dritten Preis für sein Werk „Sprengsätze“ ausgezeichnet.

Vom 15. bis zum 17. April wird der PPL in der Kulturfabrik, dem Kulturzentrum Neumünster und in der Galerie Simoncini für alle Poesiebegeisterte veranstaltet.

Der erste Tag in der Kulturfabrik wird dem im Januar verstorbenen Dichter André Schmitz aus Belgien gewidmet. Zudem tragen acht der eingeladenen Dichter ihre Werke vor. Musikalisch werden sie durch Camille Perrin an der Klarinette und dem Kontrabass begleitet.

Am darauf folgenden Tag treten alle 15 Dichter in Neumünster auf, dieses Mal begleitet durch den Pianisten Kevin Tamanini. Der letzte Tag in der Galerie Simoncini wird, neben weiteren Gedichten und Vertonung durch Verdán Mutics Kontrabass, mit einer „Carte blanche“ für Fadwa Souleimane abgerundet. Der

Eintritt für alle Veranstaltungen ist kostenlos.

Bühne frei für die Jungtalente

Im Vorfeld des PPL wird dieses Jahr zum fünften Mal der „Concours jeune printemps“ ausgetragen. Der Wettkampf richtet sich an alle Jugendlichen einer Sekundarschule. Die Schüler treten in zwei Alterskategorien (von 11 bis 14 und ab 15 Jahren) an. Die Preisverleihung findet am 12. April statt. Die zehn besten Gedichte werden jeweils von einer sechsköpfigen Jury ausgezeichnet. Die drei Erstplatzierten erhalten die Möglichkeit, ihre Gedichte am ersten und zweiten Abend des PPL vorzutragen.

Das diesjährige Thema des Wettkampfes lautet „à tre aujourd'hui“. Die Gedichte thematisieren damit das Leben in der heutigen Gesellschaft, Präsident der Jury und künstlerischer Lei-

ter Nico Helminger zeigte bereits im Vorfeld des Wettkampfes Begeisterung für die Zahl an Teilnehmern und die „außergewöhnliche Qualität“. Dabei hob er den Erfolg vergangener Preisträger des Wettbewerbes hervor, die späterhin weitere Auszeichnungen erhielten oder auch eigene Bücher auf den Markt brachten.

Infos

Printemps des poètes – Luxembourg

Wann? 15. April (ab 19.30 Uhr) in der Kulturfabrik
16. April (ab 19.30 Uhr) in Neumünster

17. April (ab 11.00 Uhr) in der Galerie Simoncini, Luxembourg

Web: www.prinpolux.lu

Poésies de combat

POÉSIE Voici le 9^e Printemps des poètes - Luxembourg.
Une édition qui s'inscrit pleinement dans l'air du temps.

De notre collaboratrice
Anne Damiani

Contrairement aux années précédentes, le 9^e Printemps des poètes ne sera pas la version luxembourgeoise de la manifestation française. Les organisateurs n'ont en effet pas voulu reprendre le thème original, qui était cette année «Le grand vingtième, d'Apollinaire à Bonnefoy, cent ans de poésie», le jugeant «pas assez international» et

«pas adapté aux programmes scolaires», puisque les élèves luxembourgeois participent à l'évènement via un concours de poèmes.

► Une sélection paritaire

Le Printemps des poètes - Luxembourg sera donc bien plus ancré dans l'actualité et s'interrogera sur ce que signifie «être aujourd'hui». «La poésie est une valeur refuge, une valeur de combat contre la globalisation de l'indifférence», martèle Bruno Thérêt, président du comité de la manifestation. «La poésie investit les lieux publics. Elle n'est pas réservée à une certaine élite sociale ou à une catégorie d'âge. Elle permet de défendre ses idées, notamment les droits de l'homme, et de s'engager pour des hommes ou des femmes atteints dans leur dignité», poursuit-il.

Pour refléter cet engagement, le comité a décidé d'inviter notamment des poètes de pays en conflit, tels que le couple Anat Levin et Adi Assis d'Israël, ou Fadwa Souleimane, la comédienne et poétesse syrienne, réfugiée politique en France depuis 2012. Cette dernière aura d'ailleurs

carte blanche lors de la matinée poétique du dimanche. Le court métrage de Rami Hassoun *Message To...*, auquel elle a participé, sera diffusé aussi à cette occasion.

Les organisateurs ont également fait remarquer, avec une pointe de fierté, que la sélection de poètes était presque parfaitement paritaire, avec 7 femmes et 8 hommes. Une quinzaine de poètes et poétesses donc, «un nombre idéal pour un petit Printemps comme le nôtre», a estimé Nico Helminger, directeur artistique. «C'est mieux pour les auteurs: cela facilite les rencontres et rend l'évènement plus convivial», a-t-il ajouté.

Mais le festival rendra aussi hommage au poète belge André Schmitz, décédé en janvier dernier, lors du coup d'envoi (le 15 avril à la Kulturfabrik). Une partie de ses poèmes seront ainsi lus par les artistes, et accompagnés en musique par la contrebassiste et clarinettiste Camille Perrin.

Enfin, dernier volet, mais non des moindres, n'oublions pas le concours ouvert aux jeunes. Avec plus de 200 poèmes en compétition l'année dernière, Nico Helminger salue «la quantité mais aussi la qualité des participations depuis

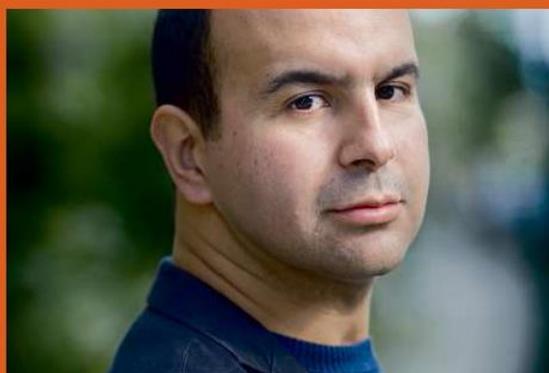


la création du concours en 2012». Plusieurs anciens lauréats ont par exemple reçu d'autres prix de poésie ou de littérature. Le comité a aussi applaudi l'implication des professeurs. «Le Printemps a permis aux enseignants de traiter de manière plus vivante la poésie grâce à l'intervention de poètes dans les écoles», souligne le directeur artistique. Les établissements ont donc jusqu'au 25 mars pour envoyer leur candidature. En attendant, les férus de poésie peuvent assister au Printemps poétique transfrontalier, qui a lieu jusqu'au 24 mars, enraciné lui dans toute la Grande Région.

«Printemps des poètes - Luxembourg»
Kulturfabrik (Esch-sur-Alzette),
Neimënster & galerie Simoncini
(Luxembourg).
Du 15 au 17 avril.
www.prinpolux.lu

Les poètes invités

Mireia Calafell (Espagne/Catalogne)
Manfred Chobot (Autriche)
Serge Delaive (Belgique)
Emilian Galaicu-Paun (Moldavie)
Albane Gellé (France)
Roman Honet (Pologne)
Anat Levin & Adi Assis (Israël)
Cinzia Marulli Ramadori (Italie)
Milan Richter (Slovaquie)
Léon Rinaldetti (Luxembourg)
Fadwa Souleimane (Syrie/France)
Mustafa Stitou (Pays-Bas)
Krisztina Tóth (Hongrie)
Margarida Vale de Gato (Portugal)



MUSTAFA STITOU PAYS-BAS

Ancêtres, voisins d'en bas

Certains ancêtres, nous le savons, ont rêvé Dieu et de là est sorti notre monde de choses finies. Ce sont eux qui jadis sacrifièrent un enfant à quelque chose de tout-puissant et d'invisible. Nous savons aussi que certains chiens - que certains hommes vont ressembler à leur animal domestique au bout de quelque temps. Parfois grotesque à voir, le plus souvent inaperçu. Mes voisins d'en bas, par hasard un couple sans enfants, acceptent toujours de faire mes courses et me demandent en chuchotant s'ils ne me causent pas de l'embarras et si jamais ils peuvent m'aider. D'autres ancêtres ne savaient que faire de la mort ni de la naissance d'ailleurs, ils voyaient dans un enfant nouveau-né un ancêtre mort. Et la foi confuse qu'ils fondèrent hante depuis nos gènes; mes voisins d'en bas m'ont confié que conformément à leur volonté ils se réincarneront en une espèce animale aux mœurs douces, en abeilles.

(Traduit du néerlandais par Pierre Gallissaires et Jan H. Mysjkin)



Si vous souhaitez rencontrer les poètes, rendez-vous les 15, 16 et 17 avril à la Kulturfabrik, à neimënster et à la Galerie Simoncini.

➔ www.prinpolux.lu



KRISZTINA TÓTH HONGRIE

CARTE MUETTE *A mon fils*

Glissement de plaques, visage de cordillères,
Fosse des Mariannes de l'inconscient, magma
dans l'âme, pour quoi faire,

pourquoi les forêts inclinées, des corneilles voyageuses,
des fleuves divagants vivent et meurent,
des pingouins sur la glace,

nage la chaîne ADN déchirée des nuages,
pour quoi faire, le passage des eaux yeux fermés,
pour quoi faire, si elles ne trouvent pas

leur lit, ne font que traîner sans cesse leur triste
chemin et où qu'elles arrivent, c'est la guerre,
la mort coche une fosse,

d'un cri entrecoupé de noms, de naissance, d'amour,
il ne faut plus
embrouiller

le monde : villes, destin
ventriloque, vallée encaissée de souvenirs, lignes
vivantes, tu vois bien

comme ils errent tous et que pas un n'a de chemin,
toujours, toujours les mères à nouveau enfantent
des orphelins.

(Traduit du hongrois par Guillaume Métayer)



Si vous souhaitez rencontrer les poètes, rendez-vous les 15, 16 et 17 avril à la Kulturfabrik, à neimënster et à la Galerie Simoncini.

➔ www.prinpolux.lu